

Les Cours du

CNED

Espagnol

Terminale

Précis grammatical

Rédaction :

E. Besnard-Javaudin

Ce cours est la propriété du Cned. Les images et textes intégrés à ce cours sont la propriété de leurs auteurs et/ou ayants droit respectifs. Tous ces éléments font l'objet d'une protection par les dispositions du code français de la propriété intellectuelle ainsi que par les conventions internationales en vigueur. Ces contenus ne peuvent être utilisés qu'à des fins strictement personnelles. Toute reproduction, utilisation collective à quelque titre que ce soit, tout usage commercial, ou toute mise à disposition de tiers d'un cours ou d'une œuvre intégrée à ceux-ci sont strictement interdits.

©Cned-2013

P

récis grammatical

Quizz grammatical + correction

Comprenez-vous tout le vocabulaire que vous utilisez en grammaire ? Reliez entre elles ces propositions selon vos connaissances actuelles, puis allez voir la correction page suivante :

Un adjectif c'est ... ☐	☐ Ce qui accomplit ou subit l'action. Il détermine la personne du verbe.
Un pronom personnel sujet c'est ... ☐	☐ Un mot défini ou indéfini placé devant un substantif pour le déterminer : <i>la, el, un</i> .
Un substantif c'est ☐	☐ Les numéraux qui indiquent le rang : <i>el primero, el segundo, el tercero</i> .
Un article c'est ... ☐	☐ La perte d'une lettre ou d'une syllabe pour certains adjectifs placés devant un nom singulier (<i>un gran problema</i>).
L'article partitif c'est ... ☐	☐ Le fait que le temps de la principale doit être le même que celui de la subordonnée au subjonctif : phrase au présent → subjonctif présent, phrase au passé → subjonctif imparfait : <i>Quiero que vengas ; quería que vinieras</i> .
L'apocope c'est ... ☐	☐ Un mot qui qualifie un nom, qui lui donne une caractéristique : <i>blanco, malo, interesante...</i>
L'enclise c'est ... ☐	☐ Un mot grammatical en général très court qui introduit un complément en indiquant le rapport entre ce complément et le mot complété : <i>voy a España, tratar de visitar, por eso, para mí, en mi país, etc.</i>
Le sujet de la phrase c'est ... ☐	☐ Un mot qui remplace un nom-sujet, et qui détermine la personne du verbe : <i>Yo, tú, él ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes</i> .
Un pronom personnel complément c'est ... ☐	☐ Un verbe qui se conjugue avec un pronom réfléchi (c'est-à-dire qui renvoie au sujet) : <i>llamarse, me llamo, te llamas, etc.</i>
Les ordinaux sont ... ☐	☐ Un verbe du 3 ^e groupe qui possède à l'avant-dernière syllabe un E ou un O qui deviennent I ou U à certains temps et à certaines personnes : PEDIR → pidiendo – DORMIR → durmió
Un adverbe c'est ... ☐	☐ Lorsque le pronom complément se greffe derrière le verbe, à l'infinitif, à l'impératif, au gérondif (<i>llamarse, llamándole, llámale</i>).
Un verbe pronominal c'est ... ☐	☐ Un verbe qui présente une double irrégularité : il est à la fois à diphtongue et à fermeture, il « alterne » les deux selon les temps et les personnes : CONVERTIR = convierte, convirtió.
Une préposition c'est... ☐	☐ Un article qui, en français , désigne une partie du tout : <i>je mange du pain</i> [je ne mange pas tout le pain, seulement une partie].
La concordance des temps c'est ... ☐	☐ Les numéraux qui indiquent la quantité : <i>uno, dos, tres, cuatro, etc.</i>
Un verbe à alternance c'est ... ☐	☐ Un mot très court qui remplace un complément ou une subordonnée : <i>le, lo, la → decirlo, le visité ayer</i> .
Les cardinaux sont ... ☐	☐ Un nom commun : <i>árbol, coche, animal</i> .
Un verbe à fermeture c'est ... ☐	☐ Un mot invariable qui ajoute à un verbe, un adjectif ou à une phrase une détermination de temps, de manière, de lieu, de quantité, etc. : <i>fácilmente, aquí, ahora</i> .

Correction du quizz sur le vocabulaire grammatical

- **Un adjectif c'est...** un mot qui qualifie un nom, qui lui donne une caractéristique : *blanco, malo, interesante...*
- **Un pronom personnel sujet c'est...** un mot qui remplace un nom-sujet, et qui détermine la personne du verbe : *Yo, tú, él ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes.*
- **Un substantif c'est...** un nom commun : *árbol, coche, animal.*
- **Un article c'est...** un mot défini ou indéfini placé devant un substantif pour le déterminer : *la, el, un.*
- **L'article partitif c'est...** un article qui, **en français**, désigne une partie du tout : *je mange du pain* [je ne mange pas tout le pain, seulement une partie].
- **L'apocope c'est...** la perte d'une lettre ou d'une syllabe pour certains adjectifs placés devant un nom singulier (*un gran problema*).
- **L'enclise c'est...** lorsque le pronom complément se greffe derrière le verbe, à l'infinitif, à l'impératif, au gérondif (*llamarse, llamándole, llámale*).
- **Le sujet de la phrase c'est...** ce qui accomplit ou subit l'action. Il détermine la personne du verbe.
- **Un pronom personnel complément c'est...** un mot très court qui remplace un complément ou une subordonnée : *le, lo, la → decirlo, le visité ayer.*
- **Les ordinaux sont...** les numéraux qui indiquent le rang : *el primero, el segundo, el tercero.*
- **Un adverbe c'est...** un mot invariable qui ajoute à un verbe, un adjectif ou à une phrase une détermination de temps, de manière, de lieu, de quantité, etc. : *fácilmente, aquí, ahora.*
- **Un verbe pronominal c'est...** un verbe qui se conjugue avec un pronom réfléchi (c'est-à-dire qui renvoie au sujet) : *llamarse, me llamo, te llamas, etc.*
- **Une préposition c'est...** un mot grammatical en général très court qui introduit un complément en indiquant le rapport entre ce complément et le mot complété : *voy a España, tratar de visitar, por eso, para mí, en mi país, etc.*
- **La concordance des temps c'est...** le fait que le temps de la principale doit être le même que celui de la subordonnée au subjonctif : phrase au présent → subjonctif présent, phrase au passé → subjonctif imparfait : *Quiero que vengas ; quería que vinieras.*
- **Un verbe à alternance c'est...** un verbe qui présente une double irrégularité : il est à la fois à diphtongue et à fermeture, il « alterne » les deux selon les temps et les personnes : *CONVERTIR = convierte, convirtió...*
- **Les cardinaux sont...** les numéraux qui indiquent la quantité : *uno, dos, tres, cuatro, etc.*
- **Un verbe à fermeture c'est...** un verbe du 3^e groupe qui possède à l'avant dernière syllabe un E ou un O qui deviennent I ou U à certains temps et à certaines personnes : *PEDIR → pidiendo – DORMIR → durmió.*

Sommaire alphabétique grammaire

G-1	A ≠ EN	G-29	Indéfinis
G-2	Accentuation, accent tonique (naturel et écrit)	G-30	Infinitifs : les emplois
G-3	Accord en genre (masculin/féminin)	G-31	Interrogation : directe, indirecte, mots interrogatifs
G-4	Accord en nombre (singulier pluriel)	G-32	MAIS : traduction
G-5	Adverbes de lieu (<i>aquí, allá, ahí</i>)	G-33	Négation et restriction
G-6	Adverbes de manière (<i>en -MENTE</i> °)	G-34	Numération (ordinaire, cardinale, l'heure, la date, les pourcentages)
G-7	Alphabet espagnol	G-35	Obligation personnelle et impersonnelle
G-8	Apocope	G-36	Orthographe, modification orthographique
G-9	Article défini : <i>el, le, los, las</i>	G-37	POR ≠ PARA
G-10	Article indéfini : <i>un, una</i>	G-38	Possessifs
G-11	Article neutre LO	G-39	Prépositions ; le régime des verbes
G-12	Article partitif (du, de la)	G-40	Pronoms personnels compléments
G-13	AVOIR : traduire	G-41	Pronoms personnels sujets
G-14	« C'EST... QUI... » ; « C'EST... QUE... »	G-42	Pronoms personnels : traduction de « Vous »
G-15	Comparatif (aussi... que, plus... que, moins... que)	G-43	Pronoms relatifs (traduire <i>que, dont, où, lequel, qui</i> , etc.)
G-16	Concordance des temps	G-44	Prononciation
G-17	DE : emploi de la préposition	G-45	Réitération (<i>RE, à nouveau</i>)
G-18	Défense, expression de la	G-46	Style direct, style indirect
G-19	Démonstratifs	G-47	Subjonctif : emplois semblables au français
G-20	DEPUIS (traduire)	G-48	Subjonctif : emplois différents du français
G-21	DEVENIR (traduire)	G-49	Superlatif (très, le plus, le moins)
G-22	Diminutifs	G-50	ON français (<i>Traduire le</i>)
G-23	Enclise des pronoms personnels	G-51	Traduire le verbe ETRE
G-24	Exclamation	G-52	Valeur des modes, la condition après SI
G-25	Gérondif : traduire l'action en cours	G-53	Valeur des temps
G-26	GUSTAR : les constructions impersonnelles	G-54	Voix passive, voix active
G-27	Habitude (avoir l'habitude, généralement, d'habitude)		
G-28	IL Y A (traduire)		

Sommaire conjugaisons

C-0	Les trois groupes	C-10	La formation du gérondif
C-1	Présent de l'indicatif	C-11	Les verbes à diphtongue
C-2	Présent du subjonctif	C-12	Les verbes à fermeture (type PEDIR)
C-3	L'impératif	C-13	Les verbes à alternance (type SENTIR)
C-4	L'imparfait de l'indicatif	C-14	Les verbes en -UIR
C-5	Le passé simple, ou « prétérit »	C-15	La place des accents écrits sur les verbes
C-6	L'imparfait du subjonctif	C-16	Les temps composés
C-7	Le futur	C-17	Modifications orthographiques des verbes conjugués
C-8	Le conditionnel	C-18	Liste des verbes à classer
C-9	Les participes passés	C-19	Contrôle de conjugaisons

G-1 A ≠ EN

Quel est le problème ?

Ces deux prépositions sont souvent confondues par les élèves et les étudiants français, qui en fait transposent en espagnol ce qu'ils emploient dans leur langue. Par exemple, « Je vis à Paris » donne « vivo en París » et « je vais en Espagne » se traduit par « Voy a España ». Pourquoi ? Lisez la suite !

On emploie A...

- **Devant le complément d'objet direct désignant une personne** (nom propre, substantif « personnalisé », pronom personnel, relatif *quién*) (exemple : *Visité a Pedro – Miro a mi país – A mí me gustan los espaguetis – ¿ A quién llamaste ?*).
- **Après un verbe de mouvement, et pour désigner un mouvement abstrait** (exemple : *Ir a Chile – traducir al español* [mouvement d'une langue à l'autre]).
- Le verbe IR est pratiquement toujours suivi de la préposition A : *Voy a comer, voy a pensarlo*.
- Dans certaines expressions comme : *a patadas (à coups de pieds), llueve a cántaros* (il pleut à seaux).

On emploie EN pour...

- **Localiser dans le temps et dans l'espace** (exemple : *estar en el instituto – el libro está en la mesa – estamos en el año 2000*).

G-2 Accent tonique (naturel et écrit)

La règle

Tout mot espagnol de plus d'une syllabe a une syllabe accentuée, c'est-à-dire qu'elle se dit de façon plus « dynamique », plus tonique que les autres. Cet accent tonique peut être écrit ou pas, il ne peut porter que sur des voyelles et sa place dans le mot obéit à des règles strictes et précises.

- ❶ Il n'est pas écrit et porte sur l'avant-dernière syllabe des mots terminés par une voyelle, N ou S (marques du pluriel).

Exemple : *el silencio, la cocina*

- ❷ Il n'est pas écrit et porte sur la dernière syllabe des mots terminés par une consonne autre que N ou S.

Exemple : *Madrid, tous les infinitifs comme TENER*

- ❸ Il est écrit lorsque les mots n'obéissent pas aux deux règles précédentes et il indique la voyelle tonique.

Exemple : *el semáforo, el pájaro*

- ❹ L'accent ne change pas de place au pluriel (dans certains cas, il faut indiquer avec un accent écrit l'endroit où le mot était accentué avant la marque du pluriel).

Exemple : *el árbol, los árboles, el joven, los jóvenes
un resumen, dos resúmenes*

Deux exceptions :

Le mot *carácter* devient *caracteres* au pluriel, et *régimen* devient *regímenes* c'est-à-dire qu'ils voient leur accent se déplacer.

- ❺ L'accent ne change pas de place en cas d'enclise pour les verbes (dans ce cas, il faut indiquer avec un accent écrit l'endroit où le verbe était accentué avant l'enclise du pronom).

Exemple : *¡ calla ! ¡ cállate !
Pidiendo, pidiéndomelo*

G-3 Accords en genre (masculin / féminin)

- Les adjectifs en -o au masculin font leur féminin en -a : *blanco, blanca*.
- On ajoute un -a au féminin pour :
 - les adjectifs en -ín, -án, -ón : *glotón → glotona*
 - les adjectifs en -dor, -sor, -tor : *reductor → reductora, emisor → emisora*
 - les adjectifs de nationalité : *francés → francesa, alemán → alemana*
- Pour tous les autres adjectifs, la forme est unique au féminin et au masculin :
Un hombre corriente, una cosa corriente
Un acto difícil, una actividad difícil
- L'accord du participe passé :
L'accord du participe passé en espagnol est un vrai plaisir : jamais d'accord avec HABER, accord systématique avec SER et ESTAR. (voir aussi C-16 et G-54).
Los hombres han visitado – Las puertas fueron abiertas por el portero.

G-4 Accords en nombre (pluriel / singulier)

La règle est la même, que ce soit pour les adjectifs et les noms :

- Les mots terminés par une voyelle prennent un -s : *el niño, los niños – interesante, interesantes*
- Les mots terminés par -ú, -á, -é, ó ont aussi un pluriel en -s :
El papá → los papás – el menú → los menús
- Les mots terminés par une consonne font leur pluriel en -es : *fácil, fáciles – el profesor, los profesores – el rey → los reyes*
- Les mots terminés par -í ont également un pluriel en -es :
El jabalí → los jabalíes
- Pour les mots terminés par -s au singulier, deux possibilités :
 - la dernière syllabe est accentuée, on ajoute -es : *un interés → los intereses*
 - la dernière syllabe n'est pas accentuée, le mot est invariable :
una crisis → las crisis, el lunes → los lunes
- L'accord du participe passé :
L'accord du participe passé en espagnol est un vrai plaisir : jamais d'accord avec HABER, accord systématique avec SER et ESTAR. (voir aussi C-16 et G-54)
Los hombres han visitado – Las puertas fueron abiertas por el portero.

G-5 Adverbes de lieu (aquí, allá, ahí)

Qu'est-ce que c'est ?

Ils servent à signaler une situation dans l'espace, de la plus proche à la plus éloignée par rapport à celui qui parle : très proche, très éloigné, ou « entre les deux », c'est-à-dire une situation intermédiaire.

AQUÍ et ACÁ : désignent un lieu très proche de celui qui parle. AQUÍ est plus précis que ACÁ.

- « *aquí estás en tu casa* » (*ici*, dans ce lieu où je te parle, c'est précis) – « *Ven acá* » (*viens par ici*, c'est plus vague).

ALLÍ et ALLÁ : désignent un lieu éloigné de celui qui parle. ALLÍ est plus précis que ALLÁ.

- « *vive allí, en la otra calle* » (*il vit là*, dans l'autre rue, c'est précis) – « *Se fue allá* » (*il est parti là-bas*, c'est plus vague).

AHÍ : désigne un lieu « situé » entre AQUÍ et ALLÁ.

- « *Ahí no hay nadie* » (*de ce côté-là, pas trop proche, pas trop loin*) – « *están ahí fuera* » (*ils sont dehors, sans doute dans les environs immédiats*).

G-6 Adverbes de manière (*en -MENTE*)

Qu'est-ce que c'est ?

Ils permettent de décrire, de désigner la façon dont se déroule une action : *rapidement, horriblement, etc.*

Formation : leur construction se fait à partir de l'adjectif qualificatif ou du participe passé que l'on met au féminin et auquel on ajoute -MENTE

► **lento** → lenta → **lentamente** – **ordenar** → ordenada → **ordenadamente** (*de façon ordonnée*)

Pour les adjectifs n'ayant qu'une seule forme (ni féminine, ni masculine), on rajoute directement -MENTE :

► **triste** → tristemente – **fácil** → **fácilmente** (*les adjectifs qui portent un accent le gardent*).

En ce qui concerne l'apocope des adverbes en -MENTE, et en particulier de RECIENTEMENTE, voir G-8.

G-7 Alphabet espagnol

L'alphabet espagnol comporte 27 lettres, qui sont toutes féminines : on doit dire *la a, la b, la c*.

Note

La prononciation symbolisée entre crochets ne correspond à aucun alphabet phonétique international. Elle a pour objectif de faciliter à un français la prononciation de ces lettres. Mais pour le problème de la prononciation en elle-même, voir le point G-44, en particulier pour G, J et R, sans oublier C et Z pour l'espagnol d'Espagne.

A	[a]	H	[atché]	Ñ	[énié]	U	[ou]
B	[bé]	I	[i]	O	[o]	V	[oubé]
C	[cé]	J	[rota]	P	[pé]	W	[oubé double]
D	[dé]	K	[ka]	Q	[kou]	X	[équiss]
E	[é]	L	[élé]	R	[éré]	Y	[i griéga]
F	[éfé]	M	[émé]	S	[éssé]	Z	[céta]
G	[gé]	N	[éné]	T	[té]		

W : Cette lettre doit être prononcée [oubé doublé]. On ne la trouve que dans les mots étrangers, noms propres comme *Wagner*, certains prénoms d'origine étrangère comme *Wilfredo*, ou noms communs comme *wolframio*. Internet, avec ses adresses « www... », a fait que l'on a jamais autant utilisé cette lettre en espagnol !

K : encore une lettre que l'on trouve dans les mots « savants » (*Kilo*) et étrangers (*Karate*), mais qui elle peut être remplacée par **C** ou **QU** : quilo, carate.

Les dédoublements de consonnes

Contrairement au français, c'est un phénomène rare. Les seules qui peuvent se dédoubler se trouvent dans le prénom **CAROLINA** : *lección - perro - lluvia*. Remarquez que LL est une lettre de l'alphabet espagnol.

En ce qui concerne NN, il faut un cas très précis : celui d'un préfixe finissant en N collé à un mot commençant par N.

► **Exemples** : *ennegrecer* (noircir), qui vient du préfixe EN attaché à la racine « NEGR- »

Innavigable (non navigable) qui vient du préfixe IN attaché à la racine « NAVIG- »

Vous trouverez encore *ennoblecer, innecesario, innegable*, etc. Seul le mot *perenne* (persistant) a deux N en propre.

Le dictionnaire

Depuis le 1^{er} septembre 1995, la Real Academia Española a décidé que l'ordre alphabétique serait strict dans les dictionnaires espagnols. Jusqu'à cette date, les mots commençant pas CH ou LL avait une partie propre, entre C et D, et entre L et M. *Chileno* et *lluvia* ne se trouvaient donc pas à la lettre C ou L. Ceci est aujourd'hui terminé : vous chercherez les mots en CH et en LL aux lettres C et L, **sauf si votre dictionnaire est antérieur disons à 1996-1997.**

G-8 Apocope

Qu'est-ce que c'est ?

C'est la chute de la voyelle ou de la syllabe finale de certains mots (*adjectifs ou adverbess*) placés *avant* le mot qu'ils qualifient.

Adjectifs qui perdent leur O final devant un mot masculin singulier :

uno - bueno - malo - alguno - ninguno - primero - tercero

► *Un buen hombre - un mal momento - en ningún caso - en primer plano - en tercer término.*

Adjectifs qui perdent leur syllabe finale devant un mot singulier, qu'il soit masculin ou féminin :

Grande - cualquiera

► *Una gran ciudad - un gran problema - cualquier día - cualquier mujer.*

Pour l'apocope de CIENTO, voir chapitre G-34.1 [*Cien* devant un nom ou lorsqu'il est employé seul, *ciento* pour les numéraux de 101 à 199 : (*somos cien* = nous sommes cent ; 145 = *ciento cuarenta y cinco*)].

L'apocope de
RECIENTEMENTE

Il devient recién devant un participe passé, singulier ou pluriel.

► *Un bebé recién nacido, los recién casados, las tortillas recién hechas.* (qui viennent juste d'être faites).

Les adverbess en -MENTE s'apocopent lorsqu'ils sont successifs. Seul le dernier garde sa forme en -MENTE :

► *Una batalla se vive intensa y horriblemente.*

G-9 Article défini, *el, le, los, las*

► « *le, la, les* » = *el, la, los, las* : *el árbol, la vicuña, los problemas*

► Remarque : A + EL = AL : *se fue al colegio.*

DE + EL = DEL : *son imágenes del pasado.*

► « Celui de, celle(s) de, ceux de » = *el de, la de, los de, las de* :

► Exemples : *Estos discos son los de Violeta* (ceux de). *Esta manera de cantar es la de José* (celle de).

► L'article LA devient EL devant tous les noms féminin commençant par un A accentué :

► Exemples : *el arma* (mais *las armas*), *el hada* (mais *las hadas*), *el hacha* (mais *las hachas*)

► L'article défini disparaît devant CASA pour traduire « chez » :

► Exemple : *No estaré en casa* (je ne serais pas à la maison = chez moi), *se fue a casa* (il est parti chez lui).

► L'article défini disparaît devant les noms de pays non déterminé :

► Exemple : *Francia y Alemania fundaron la Comunidad Europea.*

(mais si le pays est considéré sous un de ces aspects, l'article défini apparaît : *La España de Juan Carlos*).

Quelques exceptions : *El Perú, El Salvador, Los Estados Unidos*, même s'il est de plus en plus courant de trouver des phrases comme : *el turismo en Perú, la influencia de Estados Unidos, etc.*

G-10 Article indéfini

► « *un, une* » = *un, una* : *un árbol, una vicuña.*

► « *des* », c'est-à-dire le pluriel de « *un, une* », n'est pas exprimé en espagnol :

► Exemples : *compré galletas para el desayuno* (j'ai acheté des biscuits pour le petit déjeuner).

► L'article indéfini disparaît généralement devant certains adjectifs : *otro, cualquiera, semejante, tal, medio.*

► Exemples : *ante tal situación* (face à une telle situation) *quisiera medio kilo de arroz* (je voudrais un demi-kilo de riz).

G-11 L'article neutre LO

► Première remarque

Il ne s'emploie jamais devant un nom, comme article défini par exemple :

Le problème = *el problema*.

- ❶ « ce qui, ce que »

► LO QUE

Exemple : **ce qui me surprend** =

Lo que me sorprende

- ❷ « ce qui est, ce qu'il y a de, l'aspect... »

► LO + adjectif ou participe passé

Exemple : **ce qui est intéressant ici, ...**

= *Lo interesante aquí ;*

l'aspect comique = *lo cómico*

- ❸ « Ce qui a trait à, le fait de, ce qui concerne, cette façon de ... » ► LO DE

Exemple : **ce qui a trait à ton travail** =

Lo de tu trabajo.

Le fait de mentir : *lo de mentir.*

- ❹ À quel point, combien, comme,

► LO + adjectif + QUE

Exemple : **Tu sais bien à quel point il**

est sérieux = *Ya sabes lo serio que es.*

- ❺ « tout », lorsqu'il est complément d'objet direct à lui tout seul ► LO...TODO...

Exemple : **J'ai tout mangé,**

j'ai tout compris = *Lo he comido todo.*

Lo he comprendido todo

G-12 Article partitif (du, de la, des)

Qu'est-ce que c'est ?

Ce sont des articles qui, en français, « désignent une partie du tout » : *je mange du pain* [je ne mange pas tout le pain, seulement une partie] – *je bois de la limonade* [je ne bois pas toute la limonade, seulement une partie] – *je vois des films espagnols* [je ne vois pas tous les films espagnols, seulement une partie].

Tout comme d'autres langues (allemand, anglais, portugais, etc.), l'espagnol n'exprime pas ces articles partitifs :

- *je mange du pain* = como pan
- *je bois de la limonade* = bebo limonada
- *je vois des films espagnols* = veo películas españolas
- *Il n'y a pas de problèmes* = No hay problemas

G-13 AVOIR : traduire

En français, AVOIR a deux emplois principaux : l'**auxiliaire**, qui permet par exemple de construire les temps composés, et le **verbe** qui signifie « posséder, détenir, etc. »

En espagnol, aucune confusion possible :

- l'idée de « **posséder, détenir, etc** »... sera toujours rendue par des verbes comme TENER, POSEER, DETENER, etc. J'ai vingt ans = *tengo veinte años.*
- l'**auxiliaire** pour les temps composés sera exclusivement HABER (voir C-16) : J'ai acheté des fruits = *He comprado fruta.*
- HABER n'a pas de « sens », sauf lorsqu'il traduit « il y a » (voir G-28).

G-14 « C'est... que... » « C'est... qui... »

Les équivalents de « C'est... que... », « C'est... qui... » : cette structure « emphatique », c'est-à-dire d'insistance, est moins utilisée en espagnol qu'en français. « C'est » sera toujours traduit par le verbe SER, les pronoms relatifs dépendront du cas.

QUIEN et QUIENES ne pourront jamais avoir pour antécédent une ou des choses : ces deux relatifs sont exclusivement réservés pour les personnes.

CAS	Exemples	Traductions ou équivalences
« C'est... que... », QUE reprend un complément direct ou indirect	<i>C'est ce professeur que je n'aime pas. C'est ce film que je voulais voir.</i>	Es este profesor al que (ou <i>a quien</i>) no amo. Es esta película la que quería ver.
« C'est... que... », QUE reprend un complément circonstanciel	<i>C'est jeudi que je commence. C'est à la salle omnisports que je m'entraîne. C'est comme ça que je progresse. C'est pour cela que je ne fume pas.</i>	Es el jueves cuando empiezo. (C.C. de temps). Es en el polideportivo donde me entreno (C.C. de lieu) Es así como progreso. (C.C. de manière) Es por eso por lo que no fumo. (C.C. de cause)
« C'est... qui... », QUI représente une personne	<i>C'est moi qui commande. Ce sont les responsables qui décident.</i>	Soy yo quien (ou <i>el que</i>) manda. Son los responsables los que (ou <i>quienes</i>) deciden.
« C'est... qui... », QUI représente une chose	<i>C'est l'ascenseur de gauche qui ne fonctionne pas. Ce sont les statistiques qui se trompent.</i>	Es el ascensor de la izquierda el que no funciona. Son las estadísticas las que se equivocan.

G-15 Les comparatifs

Qu'est-ce que c'est ?

Par définition, le « comparatif » permet de « comparer » deux choses, deux personnes, (... *est plus grand que...*, ... *est plus petit que...*, etc.)

Le comparatif de supériorité et d'infériorité

más... que... / menos... que... : *Mi casa es **más** cara **que** la tuya. Tu perro es **menos** rápido **que** el mío.*

Le comparatif d'égalité

Tanto... como... : *Conoce **tanto** España **como** los españoles. Tanto, a, os, as* est suivi d'un substantif (ex : *Hay **tantos** hombres **como** mujeres en esta sala*), mais dans le cas d'un adjectif ou d'un adverbe, il faut utiliser **Tan** (ex. : *Es **tan** interesante **como** una enciclopedia – está **tan** pobremente vestido **como** un mendigo*).

Les comparatifs irréguliers

grande – pequeño – bueno – malo : ces adjectifs ont des comparatifs irréguliers : Este hombre es **mayor** que yo. Son problemas **menores**. Es **mejor**. Es **peor**.

La traduction de « **plus... plus...** » et « **moins... moins...** »

Ces expressions françaises se rendent par « **cuanto más... más...** » et « **cuanto menos... menos** » : ***Cuanto más** estudio, **más** me siento perdido – **Cuanto menos** como, **menos** problemas de peso tengo.*

La traduction de « **de plus en plus...** » et « **de moins en moins...** »

Ces expressions françaises se rendent par « **cada vez más** » et « **cada vez menos** » : *Se ven **cada vez más** turistas en España.*

G-16 La concordance des temps

Qu'est-ce que c'est ?

Voici le type même de l'expression de grammaire que les élèves et les étudiants utilisent sans la comprendre. En espagnol, les temps concordent entre eux dans une même phrase, c'est-à-dire qu'il est impossible de trouver une phrase au passé comportant un subjonctif présent. La formulation française « *Il fallait que j'aille travailler* » (phrase au passé avec un subjonctif présent) sera rendue en espagnol par « *Era preciso que fuera a trabajar.* » (Phrase au passé avec un subjonctif imparfait.)

Il faut donc bien repérer le schéma suivant : proposition principale + subordonnée au subjonctif. En fait, tous les cas de subjonctifs évoqués plus haut sont concernés : dès que vous êtes amené à utiliser PARA QUE, QUERER QUE, etc., il vous faudra adapter le temps de votre subjonctif avec celui de votre principale.

GROSSE DIFFICULTE POUR LE PASSAGE DU STYLE DIRECT AU STYLE INDIRECT Voir G-46

La règle Si dans une phrase, il y a un cas d'emploi du subjonctif :

Exemples	Ma principale est au	Dans la subordonnée j'emploierai le
1	présent	subjonctif présent
2	impératif	
3	futur	
4	passé composé	
5	imparfait de l'indicatif	subjonctif imparfait
6	passé simple	
7	conditionnel	
8	plus que parfait de l'indicatif	plus que parfait du subjonctif

Remarques Le passé composé est un temps **du présent** en espagnol.

Exemples	Ma principale	Ma subordonnée
1	Le ordeno que	venga
2	Ordénale que	
3	El profesor le pedirá que	
4	Ya le hemos llamado para que	
5	Era preciso que	viniera
6	Fue necesario que	
7	Sería fantástico que	
8	Habría sido mejor que	hubiera venido

G-17 DE : emploi de la préposition

On emploie la préposition DE pour signifier...

- La provenance, l'origine (exemple : *el avión **de** París – venía **de** Barcelona*).
- La matière (exemple : *un reloj **de** oro*).
- La propriété, l'appartenance (exemple : *este coche es **del** director*).

On l'emploie également ...

- Dans certaines expressions comme : *estar **de** vacaciones – ir **de** compras, **de** viaje, de paseo (= en vacances, aller faire des courses, en voyage, en promenade)*.
- Pour exprimer la condition : (exemple : ***De** saberlo, no hubiera ido* [si j'avais su ...]).
- Pour caractériser quelqu'un ou quelque chose : (exemple : *el hombre **de** la barba* (à barbe) – *una mesa **de** aspecto frágil* (à l'aspect fragile).

Le cas du verbe PERMITIR, les constructions avec l'infinitif

Contrairement au français « permettre », le verbe *permitir* n'est suivi d'aucune préposition. Sa construction est directe : *eso permite pensar que...* Plus généralement, l'infinitif est rarement précédé de

la préposition DE, sauf pour traduire la condition (cf. plus haut). Les verbes comme *decidir, prohibir, intentar, permitir, etc.* se construisent directement : *He decidido comprarme una moto, se prohíbe fumar, etc.* D'autre part, les constructions impersonnelles n'utilisent pas non plus cette préposition DE : *es fácil criticar, es interesante visitar este museo...* Quant aux interdictions directes traduites en français avec la préposition DE (« *Je t'interdis de sortir* »), elles sont rendues généralement en espagnol par le subjonctif : « *Te prohibo que salgas* » (voir G-48).

- **Remarque** Il est possible de trouver des phrases comme « *Tu explicación es fácil **de** entender* » que nous traduirons par « *ton explication est facile à comprendre* ». Ici, « *de entender* » est un complément d'adjectif, donc « *entender* » n'est pas sujet. C'est important car c'est la raison pour laquelle il ne peut y avoir de préposition DE entre l'adjectif et l'infinitif dans les cas expliqués plus haut.

G-18 DEFENSE : expression de la

Pour traduire la défense, alors que le français utilise l'indicatif dans une phrase comme « *Ne fais pas cela !* », l'espagnol utilise le subjonctif à la personne voulue : « *¡ No hagas eso !* ». La bonne construction sera donc :

Négation + subjonctif à la personne voulue
(*No digas eso, Nunca grite, Nadie desobedezca, etc.*)

- **Attention !** Ne jamais confondre l'expression de la défense et l'impératif : le premier est une construction grammaticale, le second est un mode (voir conjugaisons, C-3).

Défense	Ordre (impératif)
¡ No vengas a verme !	¡ Ven a verme !

G-19 Démonstratifs

L'espagnol distingue trois degrés dans la démonstration : ce qui est « *très proche* », ce qui est « *très lointain* » et ce qui est « *à une distance intermédiaire* » (voir aussi les adverbes de lieu, G-5) :

- **Les adjectifs** : « ce, cet, cette, ces » :

genre	« très proche »	« à une distance intermédiaire »	« très lointain »
masculin	Este, estos : este coche me gusta. Estos chicos son mis hijos.	Ese, esos : ese árbol que ves allí. Esos países no me convienen.	aquel, aquellos : aquel período de la historia ha terminado. Aquellos hombres del pasado.
féminin	Esta, estas : esta cocina me gusta. Estas chicas son mis hijas.	Esa, esas : esa casa que ves allí. Esas explicaciones no me convienen.	aquella, aquellas : aquella historia ya no es de actualidad. Aquellas mujeres del pasado.

- **Remarques** Curieusement, les démonstratifs qui servent à « éloigner » permettent aussi de marquer le respect ou l'admiration, comme si ce que l'on désignait était tellement extraordinaire que nous en serions très éloignés : *Aquel señor es mi maestro* (ce monsieur-là que je vous montre est mon maître).
- **Les pronoms** : « celui-ci, celle(s)-ci, ceux-ci, ceux-là » : **ce sont les mêmes que précédemment, mais avec un accent écrit.**
- ▮▮▮ **Exemples** : *Éste es mi hermano* (Celui-ci, c'est mon frère) – *De Chile vienen ésas* (celles-ci viennent du Chili).
- « *ceci, cela, ça* », le neutre : on traduit ces formes par *esto, eso, aquello, ello*, qui sont uniques et invariables.
- ▮▮▮ **Exemples** : *Eso no vale la pena* – *Olvidó aquello rápidamente*.

G-20 DEPUIS (traduire)

Soit on désire parler d'une date, soit d'une période de temps :

- Pour une période de temps : *desde hace*.
 ► Exemple : *No fumo desde hace quince años* (depuis quinze ans).
- Pour une date : *desde*.
 ► Exemple : *El AVE circula en Andalucía desde 1992* (depuis 1992).

G-21 DEVENIR (traduire)

Ce verbe peut traduire en français plusieurs situations différentes :

- Une transformation temporaire, passagère : *ponerse*.
 ► Exemple : *Se puso furioso al enterarse de las notas de su hijo*. (il est devenu furieux en apprenant les notes de son fils).
- Une transformation plus durable : *volverse*.
 ► Exemple : *Se vuelve cada vez más insoportable*. (il devient de plus en plus insupportable).
- Une transformation fondamentale, essentielle : *hacerse, convertirse en*.
 ► Exemples : *Se convierte en un gran defensor de la naturaleza*. (il devient un grand défenseur de la nature) – *Este chico se hace hombre* (ce garçon devient un homme).
- La transformation résulte d'un effort, d'une implication : *pasar a ser, llegar a ser*.
 ► Exemple : *Llegó a ser catedrático*. (il est devenu professeur de chaire supérieure [sous entendu par son travail]).

G-22 Diminutifs

- Pour les mots terminés par *-o, -a* ou par une consonne autre que *-n et -r*, on ajoute *-ito, -ita* :
 ► Exemples : *libro* → *librito*, *caballo* → *caballito*, *coche* → *cochecito*, *chica* → *chiquita*.
- Pour les mots terminés par *-e, -n* ou *-r*, on ajoute *-cito, -cita* :
 ► Exemples : *pulgar* → *pulgarcito* [pouce → petit Poucet], *mujer* → *mujercita*.
- En fait, cette règle n'est pas très rigoureuse, car il existe d'autres diminutifs en *-illo ou en -ote, -ico, -uco*, et même des « augmentatifs » en *-ón* : il faut retenir que tous les mots ne se prêtent pas à la formation des diminutifs, et que leur valeur et leur formation est relative selon les régions du monde où l'on parle espagnol.
 ► Exemples : *una discoteca* → *un discotecón* (une très grande discothèque) ; *hombre* → *hom-brecillo*.
 ► Exemples rigolos : *chico* → *chiquito*, mais aussi *chiquitín, chiquirritín* ou *chiquitito*.

G-23 Enclise des pronoms personnels

Qu'est-ce que c'est ?

C'est le phénomène qui consiste à souder les pronoms personnels compléments (voir G-40) derrière le verbe.

La règle : Au gérondif (voir C-10), à l'infinitif et à l'impératif (voir C-3), le ou les pronoms personnels compléments se soudent obligatoirement derrière le verbe :

- Irse (s'en aller) – *está yéndose* – ¡ *vete* ! – *voy a pensarlo* – ¿ *está usted tomándose el pelo* ? – ¡ *Cállate* !

► **Remarque**

L'accent tonique naturel (voir G-2) ne change pas de place en cas d'enclise pour les verbes : dans ce cas, il faut indiquer avec un **accent écrit** l'endroit où le verbe était accentué avant l'enclise du pronom.

- Exemples : ¡ *calla* ! → ¡ *cállate* ! – *pidiendo* → *pidiéndomelo*.

Ordre des pronoms compléments : lorsque deux pronoms s'enclisent, toujours pronom indirect suivi du pronom direct :

- *me lo cuentas* (*tu me le racontes*) → *cuéntamelo* (*raconte-le-moi*).

« **se lo, se la, se los, se las** » : il est courant que deux pronoms de la troisième personne s'enclisent. Dans ce cas, le premier devient SE systématiquement. (voir aussi G-40)

▮▮▮ **Exemple** : soit l'idée : « Decir **eso a ellos** » (*dire cela à eux*).

→ Diles **eso** (*dis-leur cela*).
 → Dilo a ellos (*dis-le à eux*). } Díselo (*dis-le-leur*) [LES devient SE].

À partir de cet exemple, vous trouverez fréquemment des formes comme « **pidiéndoselos** – **comprándosele** – etc. ».

G-24 Exclamation

► L'exclamation directe :

– à l'écrit, elle doit être encadrée de points d'exclamation à l'envers avant (!) et à l'endroit après (!).

Exemple : « ¡ *Qué bonita* ! ».

– à l'oral, c'est une question d'intonation mais pas seulement ! (présence de mots exclamatifs).

► Mots exclamatifs : ils portent toujours un accent écrit au style direct comme au style indirect : *qué* [que, comme, quelle(s), quel(s)] – *cuán* [(peu employé) combien, à quel point].

► Si l'exclamation ne porte que sur un adjectif ou un nom, on utilise *qué* ou *cuán* tout seul :

▮▮▮ **Exemples** : « ¡ *Qué bonita* ! » – « ¡ *Qué interesante* ! » – « ¡ *Qué graciosos* ! » – « ¡ *Qué bellas son las obreras* ! ».

► Si l'exclamation porte à la fois sur un adjectif et un nom, on utilise *qué* avec *tan* ou *más* :

▮▮▮ **Exemples** : « ¡ *Qué casas más bonitas* ! » – « ¡ *Qué ideas tan interesantes* ! » – « ¡ *Qué hombre tan gracioso* ! ».

G-25 Gérondif : traduire l'action en cours

Il accompagne en général un autre verbe conjugué, un peu comme un complément de manière (en français : « en disant », « en allant », etc.).

▮▮▮ **Exemple** : Suelo despertarme **escuchando** música. (*en écoutant de la musique*).

MAIS il ne peut pas être complément du nom :

▮▮▮ **Exemple** : *Je cherche une personne **pouvant** me renseigner.*

= Busco una persona **que pueda** informarme.

(remarquez dans ce cas l'emploi du subjonctif, pour traduire l'éventualité du fait).

Le gérondif est beaucoup utilisé en espagnol pour traduire les différents moments de l'action en cours. Précédé de ce que l'on appelle un « semi-auxiliaire », il permet de préciser si une action en cours est progressive, continue, etc.

Idée à traduire	Semi auxiliaire	Exemples	Traduction
<i>Être en train de</i>	ESTAR + gérondif	Está visitando Madrid.	<i>Il est en train de visiter Madrid.</i>
<i>Peu à peu, progressivement</i>	ANDAR, IR + gérondif	Voy comprendiendo lo que pasó.	<i>Je comprends peu à peu ce qui s'est passé.</i>
<i>Continuer à, « toujours », « encore »</i>	SEGUIR, CONTINUAR + gérondif	Sigue pensando lo mismo.	<i>Il continue à penser la même chose.</i>
<i>Cela fait X temps que...</i>	LLEVAR + durée + gérondif	Llevo diez minutos esperando.	<i>Cela fait 10 minutes que j'attends.</i>
<i>Passer du temps à faire quelque chose</i>	PASAR + durée + gérondif	Pasó toda su vida tratando de construir esta casa.	<i>Il a passé toute sa vie à essayer de construire cette maison.</i>

Attention ! La formation de certains gérondifs posent problème ! voir les points C-10, C-12, C-13, C-14.

G-26 GUSTAR : les constructions impersonnelles

Principe Ce sont des verbes qui expriment un sentiment ou une sensation et qui ont une construction particulière en espagnol. Le plus courant (ou le plus connu !) est sans doute GUSTAR, qui se traduit par « AIMER », mais qui se construit comme « PLAIRE ». En fait, quand le français dit « J'aime la paëlla », l'espagnol dit « A mí me gusta la paella », c'est-à-dire *La paëlla me plaît*. C'est une construction **impersonnelle**, car la personne qui exprime son sentiment ou sa sensation n'est pas le sujet de la phrase.

(construction type GUSTAR)

A mí no me gustan las ciencias. A ellas les gusta el verano.

A	mí	(no)	me		
	ti	(no)	te		
	él, ella, usted	(no)	le		
	nosotros	(no)	nos		
	vosotros	(no)	os		
	ellos, ellas, ustedes	(no)	les		

gusta el verano

gustan las ciencias

- **Remarque 1** Le verbe concerné (ici GUSTAR) a pour sujet ce qui en français est le complément, d'où le pluriel pour *las ciencias*. Je n'aime pas **les sciences** (*complément*) → **Las ciencias** (sujet) *no me gustan*.
- **Remarque 2** La préposition A introduit un premier pronom qui n'est pas obligatoire : il sert surtout à insister sur la personne. « *Me gusta el fútbol* » insiste moins sur la personne que « **A mí me gusta el fútbol** ». Par contre, le second est, lui, inséparable du verbe.

Fonctionne avec tous les verbes comme :

Verbes	Exemples	Traductions ou équivalences
DOLER (avoir mal)	Al futbolista le duele la pierna. (Attention : diphtongue !)	(sa jambe lui fait mal → il a mal à la jambe).
COSTAR (avoir du mal)	Me cuesta creerte. (Attention : diphtongue !)	(il me coûte de te croire → j'ai du mal à te croire).
APETECER (avoir ou faire envie)	No me apetece ir al cine hoy.	(Cela ne me dit rien d'aller au cinéma aujourd'hui → Je n'ai pas envie d'aller au cinéma aujourd'hui).
SENTAR MAL / BIEN (aller bien/mal - un vêtement, convenir/ne pas convenir)	Este sombrero le sienta muy bien. (Attention : diphtongue !)	(Ce chapeau lui va très bien), etc.
ENCANTAR (plaire beaucoup)	Nos encantaron los paisajes.	(Les paysages nous ont beaucoup plu → Nous avons beaucoup aimé les paysages).
TOCAR (être le tour de, revenir quelque chose à quelqu'un)	Le toca a usted, señora. A la policía le toca mantener el orden.	C'est à votre tour, madame. C'est à la police qu'il revient de maintenir l'ordre.
DARLE POR HACER ALGO A ALGUIEN (prendre l'envie de faire quelque chose à quelqu'un)	Me dio por visitarte. Al tendero le da por cerrar cada vez más temprano.	Il m'a pris l'envie de te rendre visite. Il lui prend l'envie de fermer de plus en plus tôt à l'épicerie.
OCURRIRSE ALGO A ALGUIEN (venir quelque chose à l'esprit de quelqu'un, à l'idée de quelqu'un)	No se me ocurre nada. Ni siquiera se le ocurrió mirar aquí.	Il ne me vient rien à l'esprit. Il n'a même pas eu l'idée de regarder ici.
SONAR ALGO A ALGUIEN (dire, évoquer, rappeler quelque chose à quelqu'un)	A mí no me suena este libro. Esta cara no le suena.	Ce livre ne me dit rien, ne me rappelle rien. Ce visage ne lui dit rien, ne lui rappelle rien.
ANTOJARSE ALGO A ALGUIEN (sembler quelque chose à quelqu'un)	Se me antoja raro que no venga.	Cela me semble bizarre qu'il ne vienne pas.

Sur ce modèle, beaucoup d'autres verbes peuvent se construire :

A mí me atrae el turismo. – A los mejicanos les parece que Estados Unidos es el país de las oportunidades. – A nosotros nos interesan las visitas de museos. – A usted no le inspiran estos libros. – A ti te falta tiempo para hablarme. – A él le sorprendió mucho ese comportamiento. – etc.

G-27 Habitude (*avoir l'habitude, généralement, d'habitude*)

En règle générale, pour exprimer l'habitude, on emploie :

- **SOLER** (verbe à diphtongue !, voir C-11) suivi de l'infinitif : *Suelo ir a España cada verano.* (J'ai l'habitude d'aller en Espagne chaque été, je vais généralement en Espagne chaque été).
- **TENER LA COSTUMBRE DE** ou **ESTAR ACOSTUMBRADO A** suivi de l'infinitif : *Los españoles tienen la costumbre de/ están acostumbrados a cenar tarde.* (Les espagnols ont l'habitude de/ sont habitués à dîner tard).
- **ACOSTUMBRARSE A** ou **ACOSTUMBRAR** suivi de l'infinitif : *Con el tiempo, me acostumbré a los horarios españoles.* (Avec le temps, je me suis habitué aux horaires espagnols). – *Acostumbraba hablar mucho durante las reuniones.* (D'habitude, il parlait beaucoup durant les réunions).

- **Remarque** ACOSTUMBRAR, plus littéraire, est beaucoup moins employé que SOLER ou TENER LA COSTUMBRE DE. Par contre, ACOSTUMBRARSE A (*prendre l'habitude de, s'habituer à*) ou ESTAR ACOSTUMBRADO A (*être habitué à*) sont eux très courants.

G-28 IL Y A : Traduire

- « **il y a** » = **HAY** (pour localiser, énumérer, décrire) : *hay una manifestación en la calle, hay trece personas en el ascensor.*
- « **il y a** » = **HACE** [voir aussi G-20] (pour parler d'une durée, d'une période de temps) : *Hace más de un siglo que no se utiliza esta expresión – Hace dos horas que llueve.*

G-29 Indéfinis

Qu'est-ce que c'est ?

Ce sont des mots-adjectifs, pronoms ou adverbes qui donnent au nom auquel ils se rapportent ou qu'ils remplacent une idée vague de quantité ou de qualité. Ils peuvent être à valeur nominale, partitive ou indéterminée, ils peuvent exprimer une quantité, ils peuvent ou non s'accorder. **Exemples** : *personne, rien, aucun.*

- **Les indéfinis à valeur partitive et indéterminée** (ils sont variables) *alguno, a* [quelque:], *ninguno* [aucun], *cualquiera* [n'importe quel]. Ces trois indéfinis subissent l'apocope devant un nom masculin et devant OTRO, voir G-8.
- **Les indéfinis à valeur nominale** (ils sont invariables) : *algo* [quelque chose], *alguien* [quelqu'un], *nada* [rien], *nadie* [personne]. Bien faire attention à la double construction des indéfinis qui servent à marquer une négation, voir G-33.
- **Les indéfinis qui expriment une quantité** : *poco, (-a), (-s)* [peu de], *mucho, (-a), (-s)* [beaucoup de], *bastante, (-s)* [assez de], *demasiado, (-a), (-s)* [trop de], *varios, (-a), (-s)* [plusieurs], *tanto, (-a), (-s)...* [autant de... que de...], *otro, (-a), (-s)* [un autre, d'autres]. Bien faire attention à la double construction des indéfinis qui servent à marquer une négation, voir G-33.

Avec un nom, ils s'accordent : *pocos movimientos – varios museos – otras veces – demasiadas personas.*

Avec un adjectif, un verbe ou un adverbe, ils sont invariables : *las fresas son demasiado caras – tienes que cuidarte mucho.*

Tanto / cuanto → tan/cuan : ils s'apocopent devant un adjectif ou un adverbe (voir G-8) *Un país tan visitado – La serpiente se estiró cuan grande era.*

- **Remarque** Pour **DEMASIADO** :
demasiado = « **trop de** » → on accorde : *hay demasiadas personas en este bar.*
demasiado = « **trop** » → invariable : *las fresas son demasiado caras.*

G-30 Infinitif : les emplois

On retrouve l'infinitif dans de nombreux cas. Il peut être substantivé (c'est-à-dire transformé en nom commun), il peut traduire la simultanéité de deux actions et il peut également traduire la condition. Il faudra faire attention à certaines constructions très différentes du français.

Cas	Exemples	Traductions
L'infinitif substantivé : El + infinitif (la façon, la manière de)	<i>El hablar de los latinoamericanos.</i>	La manière de parler des latino-américains.
La simultanéité : AL + infinitif	<i>Al llegar, le dio por llamarme.</i>	En arrivant, il lui prit la fantaisie de me téléphoner.
L'expression de la condition : DE + infinitif	<i>De saberlo, no habría venido.</i>	Si j'avais su, je ne serais pas venu.
L'infinitif passé pour traduire une obligation passée, souvent non réalisée : Haber à l'infinitif + participe passé (emploi oral plus qu'écrit)	<i>¿ Tienes hambre ? Pues haber merendado.</i>	Tu as faim ? Eh bien, tu aurais dû goûter.
Constructions particulières (pas de préposition DE devant un infinitif attribut ou sujet)	<i>Es importante saber. Es imposible callarlo. (Lorca)</i>	Il est important de savoir. Il est impossible de le faire taire.

G-31 Interrogation : directe, indirecte, mots interrogatifs

- **Mots interrogatifs** : ils portent toujours un accent écrit au style direct comme au style indirect : *cómo* [comment] – *cuánto, (-a), (-s)* [combien] – *qué* [que, quoi] – *por qué* [pourquoi, pour quelle raison] – *para qué* [pourquoi, dans quel but] – *quién, quiénes* [qui] – *cuál, cuáles* [lequel, laquelle, lesquels, lesquelles] – *cuándo* [quand] – *dónde* [où].
- **L'interrogation directe** :
 - à l'écrit, elle doit être encadrée du point d'interrogation à l'envers avant (¿) et à l'endroit après (?).
 - **Exemple** : « ¿ Cuándo se come aquí ? »
Le verbe peut se placer avant ou après le sujet, même s'il est souvent après.
 - Exemples** : « ¿ Vendrá María hoy ? » – « ¿ Juanita se ha comprado un coche ? »
L'interrogation peut ne porter que sur une partie de la phrase.
 - **Exemples** : « Acabo de llegar, y ¿ cómo me tratas ? Como a un criminal. »
 - à l'oral, c'est une question d'intonation mais pas seulement ! (présence de mot interrogatif, inversion sujet/verbe, etc.)
- **L'interrogation indirecte**, c'est une interrogation rapportée (voir G-46 pour le style direct/ style indirect), les points d'interrogation disparaissent, mais le mot interrogatif conserve son accent écrit.
 - **Exemple** : *Al llegar, preguntó por qué el trabajo no se había hecho. – Siempre me interroga sobre cuáles son mis lecturas preferidas.*

► Attention !

« porque » (parce que) ≠ « por qué » (pour quelle raison, pourquoi)
≠ « el porqué » (le pourquoi, l'explication)

G-32 MAIS : traduction

Quel est le problème ?

Il existe deux traductions : soit PERO, soit SINO

Je veux marquer une **restriction** : PERO. *Es increíble pero cierto.* (C'est incroyable mais vrai).

Je veux marquer une **opposition** : SINO. *No se llama Pedro sino Pablo.* (il ne s'appelle pas Pedro mais Pablo).

En ce qui concerne SINO, aller voir le point G-33 pour la négation et la restriction. Bien remarquer que SINO se construit toujours avec NO, et qu'il est toujours suivi de QUE pour introduire un verbe conjugué : *No vendré hoy sino que vendré mañana.*

G-33 Négation et restriction

Dans la phrase espagnole, le mot négatif (ou négation) se place **toujours** devant le verbe. Attention à la double construction possible avec des négations comme NUNCA ou NADIE, par exemple :

- ❶ « Ne ...pas... »
NO devant le verbe

Exemple : Je ne suis pas d'accord =
No estoy de acuerdo

- ❷ « Ne... rien / personne / aucun / jamais / non plus. »
No...nada / No... nadie / No... nunca /
No ...tampoco.

Exemple : Je ne comprends rien =
no entiendo nada / Nada entiendo.
Je n'en ai aucun = no tengo ninguno /
Ninguno tengo. Personne n'est venu =
no vino nadie / Nadie vino.
Cela ne se reproduira jamais =
no se repetirá nunca / Nunca se repetirá.
Ils n'ont pas apprécié non plus =
no lo apreciaron tampoco / Tampoco lo apreciaron.

2^e construction possible

nada + verbe/ nadie + verbe /
nunca + verbe / tampoco. + verbe

- ❸ « NE ...PLUS »
ya no .../ No ...más

Exemple : Je ne fume plus = *Ya no fumo / No fumo más.*

- ❹ NE...QUE... » « SEULEMENT »
« NE...PAS....MAIS »
No...más que.../ sólo .../
No ... sino.../ no...sino que...

Exemple : Il ne voyage qu'en avion =
sólo viaja en avión / No viaja más que en avión / No viaja sino en avión / No es su problema sino que es el tuyo.

- ❺ « NE ...même pas »
Ni siquiera

Exemple : Il n'a même pas vu le film =
Ni siquiera vio la película.

- ❻ « Ni...ni... » « Ne ...ni »
NI...NI... / NO ...NI...

Exemple : Ni désordre, ni dictature =
Ni desorden, ni dictadura. Je ne vois ni n'entends rien = *No oigo ni veo nada.*

G-34 Numération (ordinaire, cardinale, l'heure, la date, les pourcentages)

G-34.1 Les cardinaux

1	<i>uno, a</i>	27	<i>veintisiete</i>
2	<i>dos</i>	28	<i>veintiocho</i>
3	<i>tres</i>	29	<i>veintinueve</i>
4	<i>cuatro</i>	30	<i>treinta</i>
5	<i>cinco</i>	31	<i>treinta y uno</i>
6	<i>seis</i>	32	<i>treinta y dos</i>
7	<i>siete</i>	33	<i>treinta y tres</i>
8	<i>ocho</i>	40	<i>cuarenta</i>
9	<i>nueve</i>	50	<i>cincuenta</i>
10	<i>diez</i>	60	<i>sesenta</i>
11	<i>once</i>	70	<i>setenta</i>
12	<i>doce</i>	80	<i>ochenta</i>
13	<i>trece</i>	90	<i>noventa</i>
14	<i>catorce</i>	100	<i>ciento, cien (*)</i>
15	<i>quince</i>	200	<i>doscientos, as</i>
16	<i>dieciséis</i>	300	<i>trescientos, as</i>
17	<i>diecisiete</i>	400	<i>cuatrocientos, as</i>
18	<i>dieciocho</i>	500	<i>quinientos, as</i>
19	<i>diecinueve</i>	600	<i>seiscientos, as</i>
20	<i>veinte</i>	700	<i>setecientos, as</i>
21	<i>veintiuno</i>	800	<i>ochocientos, as</i>
22	<i>veintidós</i>	900	<i>novecientos, as</i>
23	<i>veintitrés</i>	1000	<i>mil</i>
24	<i>veinticuatro</i>	10 000	<i>diez mil</i>
25	<i>veinticinco</i>	100 000	<i>cien mil</i>
26	<i>veintiséis</i>	1 000 000	<i>un millón (**)</i>

► **Remarque 1** La conjonction de coordination « y » ne se place qu'entre les dizaines et les unités.
treinta y uno, treinta y tres, **mais** 407 = cuatrocientos siete, 2009 = dos mil nueve.

► **Remarque 2** ❶ *Mil* est toujours invariable.
❷ Pour l'apocope de *uno* et de *ciento*, voir le chapitre de grammaire correspondant G-8.

G-34.2 Les ordinaux

1°	Primero, a	11°	Undécimo, a
2°	Segundo, a	12°	Duodécimo, a
3°	Tercero, a	13°	Decimotercero, a
4°	Cuarto, a	14°	Decimocuarto, a
5°	Quinto, a	15°	Decimoquinto, a
6°	Sexto, a	16°	Decimosexto, a
7°	Séptimo, a	17°	Decimoséptimo, a
8°	Octavo, a	18°	Decimoctavo, a
9°	Noveno, a	19°	Decimonoveno, a
10°	Décimo, a	20°	Vigésimo, a

► **Remarque 1** Les ordinaux s'accordent en genre et en nombre avec le nom. (*Las séptimas fiestas anuales de Jaen*).

► **Remarque 2** Pour l'apocope de **primero** et de **tercero**, voir le chapitre de grammaire correspondant G-8.

► **Remarque 3** L'usage fait que la plupart du temps, à partir de « vingtième », on emploie le cardinal : « le quarantième chapitre » = *el capítulo cuarenta*. Le soixantième anniversaire des paradores = *el 60 aniversario de los paradores*.

(*) Cien devant un nom ou pour un emploi tout seul, ciento pour les numéraux de 101 à 199.

(somos cien = nous sommes cent ; 145 = ciento cuarenta y cinco).

(**) un milliard = *mil millones*

G-34.3 L'expression de la date

Le douze octobre 1492 = *el doce de octubre de mil cuatrocientos noventa y dos*.

Le 20 novembre 1975 = *el veinte de noviembre de mil novecientos setenta y cinco*.

(Bien remarquer l'emploi de la préposition DE avant le mois et avant l'année).

G-34.4 L'expression de l'heure

01:00	es la una de la mañana	00:00	es medianoche
13:00	es la una de la tarde	22:45	son las once menos cuarto de la noche
09:00	son las nueve de la mañana	21:30	son las nueve y media de la noche
21:00	son las nueve de la tarde	6:15	son las seis y cuarto de la mañana
12:00	es mediodía	19:10	son las siete y diez minutos de la tarde

Bien remarquer l'emploi de l'article défini LA ou LAS avant le numéral, ainsi que l'emploi du verbe SER pour introduire la formulation. (singulier pour UNA, pluriel pour le reste).

Le système « 12 heures » est plus courant que le système « 24 heures », sauf bien sûr pour les gares et les aéroports, par exemple. La formulation *son las once menos cuarto de la noche* est plus spontanée que *son las veintidós cuarenta y cinco*, mais il est possible de parler du train de 22 h 45 en disant *el tren de las veintidós cuarenta y cinco*.

Par contre, ne pas mélanger les deux systèmes : « *las 22 menos cuarto* » est impossible.

G-34.5 Les pourcentages

« % » se lit « por ciento » ou éventuellement « por cien ». Bien remarquer le singulier (« ciento » et non « cientos »). En espagnol, les pourcentages doivent toujours être précédés de l'article défini ou indéfini, pour traduire le caractère précis ou approximatif de la fraction.

El 10 % = el diez por ciento (*10 % juste*)
Un 25 % = un veinticinco por ciento (*environ 25 %*)

G-35 Obligation personnelle et impersonnelle

Principe Il y a plusieurs degrés dans la formulation de l'obligation : elle peut être forte, moins impérative, plutôt morale. Elle peut être personnelle (on conjugue le verbe à la personne voulue -yo, tú, usted, él ella, nosotros, vosotros, ustedes, ellos, ellas) ou impersonnelle (il s'agit là d'une généralité formulée à la troisième personne du singulier).

L'obligation personnelle

Les formulations présenteront toujours un verbe conjugué à la personne voulue (*yo, tú, usted, él, ella, nosotros, vosotros, ustedes, ellas, ellos*). Certaines structures seront suivies du subjonctif.

Degré	Structures	Exemples
Obligation forte, impérative	tener que + infinitif	Tienes que venir.
	ser necesario que ser preciso que hacer falta que Ser obligatorio que } + subjonctif	Era preciso que pensáramos en arreglar el coche. Será necesario que paguéis más caro. Hace falta que digas dónde estabas. Será obligatorio que hagan un esfuerzo.
Obligation surtout morale	Deber + infinitif	Debes prepararte más para los exámenes.
Obligation moins impérative	Haber de + infinitif	He de verificarlo.

L'obligation impersonnelle

Il s'agit ici uniquement d'obligation impérative, urgente, mais qui reste dans les généralités. Ces formulations sont toutes suivies de l'infinitif.

Structures	Exemples
hay que había que habrá que habría que } + infinitif	<i>Hay que comer par vivir.</i> <i>Había que estar presente para entender.</i> <i>Habrà que pensar en las maletas en el tren.</i> <i>Habría que cambiar el reglamento.</i>
Ser necesario Ser preciso Ser menester } + infinitif	<i>Sería necesario hablar más bajo.</i> <i>Es preciso tener cuidado</i> <i>Será menester verificarlo en el diccionario.</i>
Hacer falta + infinitif	<i>Hace falta dormir para estar en forma.</i>

► Remarque

Ne pas confondre « Ser necesario/preciso/menester/obligatorio » + **infinitif** et
« Ser necesario/preciso/menester/obligatorio » **que + subjonctif**

G-36 Orthographe, modification orthographique

► Rappel ! (voir G-7)

G-36.1

W : On doit prononcer cette lettre [*oubé doublé*]. On ne la trouve que dans les mots étrangers, noms propres comme *Wagner*, certains prénoms d'origine étrangère comme *Wilfredo*, ou noms communs comme *wolframio*. Internet, avec ses adresses « *www. ...* », a fait que l'on a jamais autant utilisé cette lettre en espagnol !

K : encore une lettre que l'on trouve dans les mots « savants » (*Kilo*) et étrangers (*Kárate*), mais qui, elle, peut être remplacée par **C** ou **QU** : quilo, cárate.

Les dédoublements de consonnes : contrairement au français, c'est un phénomène rare. Les seules qui peuvent se dédoubler se trouvent dans le prénom **CAROLINA** : *lección - perro - lluvia*. Remarquez que **LL** est une lettre de l'alphabet espagnol.

En ce qui concerne **NN**, il faut un cas très précis : celui d'un préfixe finissant en **N** collé à un mot commençant par **N**.

► Exemples

ennegrecer (noircir), qui vient du préfixe **EN** attaché à la racine « **NEGR-** »
Innavigable (non navigable) qui vient du préfixe **IN** attaché à la racine « **NAVEG-** »

Vous trouverez encore *ennoblecer*, *innecesario*, *innegable*, etc. Seul le mot *perenne* (persistant) a deux **N** en propre.

G-36.2

L'orthographe de certains mots peut changer lorsqu'ils subissent une transformation comme un pluriel, un superlatif en « *-ísimo* » (voir G-49) ou un diminutif par exemple. Il s'agit de mots comportant C, G ou Z dans la dernière syllabe, et la modification orthographique permet de conserver le son initial :

Una historia larga → una historia larguísima

Pulga → una pulguita (*une petite puce*)

Poco → un poquuito

L'espagnol dit « ¡ Hasta luego ! » → beaucoup de latino-américains disent : « ¡ hasta lueguito ! » (*pour se revoir encore plus vite, pour que le laps de temps à s'écouler soit le plus court possible...*).

Tradition orthographique pour les mots finis par « -Z », en cas de pluriel → « -CES » ou de superlatif → « -CÍSIMO »

(on préférera toujours écrire « CE » ou « CI » que « ZE » et « ZI »)

Una luz → las luces

feroz → ferocisimo

Enfin, une petite modification orthographique concernant les conjonctions de coordination Y et O :

Lorsque Y précède un mot qui commence par un « i », il devient E.

■ Exemple : ... *llegar e instalarse*

Lorsque O précède un mot qui commence par un « o », il devient U.

■ Exemple : ... *recordar u olvidar*

} Dans les deux cas, il s'agit d'éviter une sonorité désagréable, c'est-à-dire la rencontre entre deux mêmes voyelles (*i-i / o-o*)

En ce qui concerne les verbes et leurs transformations orthographiques dues aux conjugaisons, voir C-17.

G-37 POR ≠ PARA

Quel est le problème ?

Comme dans le cas de A et EN, ces deux prépositions sont souvent confondues par les élèves et les étudiants français, qui en fait transposent en espagnol ce qu'ils emploient dans leur langue. Par exemple, « C'est pour cela » donne « Es **por** eso ». Pourquoi ? Lisez la suite !

On emploie POR pour traduire ...

- La cause (exemple : está en la cárcel **por** robar (*pour avoir volé*)).
- Le déplacement dans un lieu, l'endroit par où l'on passe. Exemple : pasearse **por** Jaén – Pasé **por** Cartagena.
- Le prix, l'échange, l'équivalence. Exemple : Por 100 pesetas ya no tienes nada – Te cambio tu coche **por** el mío.
- Le moyen (« grâce à »), la manière : exemple : vino **por** avión (moyen de transport) – me lo dijo **por** escrito.
- La cause et le but associé. Exemple : ¡ Todo **por** la patria ! (*devise de l'armée espagnole*).
- Dans l'expression de la voix passive, pour introduire le complément d'agent (*celui qui fait l'action*) : Este libro fue escrito **por** Gabriel García Márquez.

On emploie PARA pour traduire ...

- L'avis, l'opinion, le point de vue. Exemple : Para mí no vale la pena.
- Le but. Exemple : Estudiar **para** aprobar los exámenes.
- La direction. Exemple : El barco **para** Colombia.
- L'attribution. Exemple : Es una carta **para** el presidente.

G-38 Possessifs

Qu'est-ce que c'est ?

Comme leur nom l'indique, ce sont des mots, adjectif (*mon crayon*) ou pronom (*c'est le mien*), qui permettent de marquer la possession.

Les adjectifs possessifs : ils sont placés avant ou après le nom et s'accordent en genre et en nombre avec le nom possédé, jamais avec leur possesseur. (ex. : *leur fille* → *su hija*)

Avant le nom	Exemples	Après le nom	Exemples
Mi, mis	<i>Mis problemas</i>	Mío, a, os, as	<i>La casa mía</i>
Tu, tus	<i>Tus amigos</i>	Tuyo, a, os, as	<i>El disco tuyo</i>
Su, sus	<i>Sus libros</i>	Suyo, a, os, as	<i>Los perros suyos</i>
Nuestro, a, os, as	<i>Nuestra familia</i>	Nuestro, a, os, as	<i>El país nuestro</i>
Vuestro, a, os, as	<i>Vuestros padres</i>	Vuestro, a, os, as	<i>Las ideas vuestras</i>
Su, sus	<i>Su casa</i>	Suyo, a, os, as	<i>El piso suyo</i>

- Bien remarquer que l'adjectif possessif s'accorde avec le nom lorsqu'il est placé après lui :
El país nuestro – *Las ideas vuestras*
- En ce qui concerne la traduction, la nuance est une plus forte insistance sur la possession lorsque le possessif est placé derrière :
Es mi moto [c'est ma moto] – *Es la moto mía* [c'est la moto qui est à moi]

Important



L'adjectif possessif est moins employé en espagnol qu'en français, on lui préfère la tournure pronomi-nale possessive :

Me pongo la chaqueta – ¡ **sácame la foto** ! – **Se pasa la vida trabajando**
Je mets **ma** veste – Prends **ma** photo ! – Il passe **sa** vie à travailler

Les pronoms possessifs : on retrouve la liste des adjectifs qui se placent après le nom, mais précédés de *el, la, los, las*

Singulier	Pluriel	Exemples
el mío, la mía	los míos, las mías	<i>El perro blanco es el mío.</i>
el tuyo, la tuya	los tuyos, las tuyas	<i>Esta cama es la tuya.</i>
el suyo, la suya,	los suyos, las suyas	<i>El coche de la derecha es el suyo.</i>
el nuestro, la nuestra	los nuestros, las nuestras	<i>¿ Los vinos ? Los nuestros son mejores.</i>
el vuestro, la vuestra	los vuestros, las vuestras	<i>Estas galletas son mejores que las vuestras.</i>
el suyo, la suya,	los suyos, las suyas	<i>Estas llaves son las suyas, señor.</i>

Attention !

- « *su, sus, suyo, suyos, suya, suyas* » peuvent renvoyer au vouvoiement !
– *Su coche, señor* : **Votre** voiture, monsieur
– *¿ Es suyo este perro, señora ?* : C'est à **vous** ce chien, madame ?

Pour faire de beaux hispanismes...

- *Lo suyo es el deporte* : « **son truc** », **ce qui lui plaît**, c'est le sport. [*Lo + possessif*]
– *No puedo vivir sin los míos*. Je ne peux pas vivre sans **les miens** (ma famille, mes amis).

G-39 Prépositions ; le régime des verbes

Attention ! Pour les prépositions **A** et **EN**, voir G-1 ;
Pour la préposition **DE**, voir G-17 ;
Pour les prépositions **POR** et **PARA**, voir G-37.

Il existe beaucoup d'autres prépositions :

ante (face à, devant), **con** (avec), **contra** (contre), **desde** (depuis), **hacia** (en direction de), **hasta** (jusque), **sin** (sans), **sobre** (au-dessus, sur), **tras** (derrière ou après), etc. mais qui ne posent pas autant de problèmes que celles ci-dessus. Leur emploi est généralement proche du français, et la difficulté est surtout lexicale, c'est-à-dire qu'il faut bien connaître son vocabulaire !

Qu'est-ce que c'est ?

Le régime des verbes :

Certains verbes sont toujours accompagnés de la même préposition, c'est ce que l'on appelle *le régime* du verbe. Il faut faire attention à ne pas se baser sur les prépositions employées en français : « Je pense à toi » devient « Pienso EN tí ».

Le cas de RECORDAR et de ACORDARSE DE

Ces deux verbes ont le même sens (se souvenir) mais ont deux constructions très différentes : le premier se construit sans préposition et sans pronom (*recuerdo mi juventud*), le second est pronominal et se construit avec la préposition DE (*me acuerdo de mi juventud*). Dans les deux cas, le sens est le même.

recuerdo mi juventud = me acuerdo de mi juventud = je me souviens de ma jeunesse.

Quelques exemples... :

Se construisent avec la préposition A	Se construisent avec la préposition DE	Se construisent avec la préposition CON
oler A (avoir l'odeur de), saber A (avoir le goût de), acercarse A (se rapprocher de), negarse A (refuser de)	dárselas DE (se donner des airs de), colgar DE (pendre à), disfrazarse DE (se déguiser en), fiarse DE alguien (faire confiance à quelqu'un),	soñar CON (rêver de), conformarse CON (se contenter de), comparar CON (comparer à), bastar CON (suffire de) contar CON hacer algo (compter faire quelque chose)
Se construisent avec la préposition EN	Se construisent avec la préposition PARA	Se construisent avec la préposition POR
pensar EN (penser à) consistir EN (consister à), confiar en (faire confiance à quelque chose) dudar EN (hésiter à) divertirse EN (s'amuser à), Tardar tiempo EN hacer algo (mettre du temps à faire quelque chose)	Servir PARA (servir à)	preocuparse POR (se préoccuper de), interesarse POR* (s'intéresser à) apasionarse POR (se passionner pour) esforzarse POR (s'efforcer de)

* également interesarse EN (peu usité, cependant)

G-40 Pronoms personnels compléments

Qu'est-ce que c'est ?

Un pronom personnel complément est un mot très court qui remplace un complément direct ou indirect :
je vais te dire la vérité → je vais te la dire.

A. Les compléments directs remplacent des compléments d'objet directs :

me (<i>me</i>)
te (<i>te</i>)
lo, la, le, se (<i>le, la, se</i>)
nos (<i>nous</i>)
os (<i>vous</i>)
los, las, les, se (<i>les, se</i>)

Quiso ayudarme.
Te advierto que no quiero.
Le vi para confirmarlo.
Nos criticaron mucho.
Os invitaron a entrar.
Les veo cada día.

Important

En ce qui concerne la 3^e personne du singulier et du pluriel, LE et LES (pronoms masculins) ne peuvent pas s'employer pour des objets. LO, LOS, LA, LAS sont possibles dans tous les cas, objets et personnes.

Transporto un libro → lo transporto. [LE est impossible ici]

¿Mi novio? Estoy esperándole OU esperándolo → [LE et LO sont possibles ici]

B. Les compléments indirects remplacent des compléments d'objet indirects :

me (<i>me</i>)
te (<i>te</i>)
le (<i>lui</i>)
nos (<i>nous</i>)
os (<i>vous</i>)
les (<i>leur</i>)

Vino a devolverme mi libro.

Te presento a Clara

Tenemos que decirle la verdad

Nos robaron la cartera.

Os prestaron dinero.

Les anunciaron la noticia.

Attention !

En ce qui concerne l'enclise des pronoms compléments, voir G-23 ; tout comme pour l'ordre des pronoms et l'association de deux pronoms de la troisième personne en cas d'enclise.

C. Certains pronoms compléments se placent derrière une préposition.

mí (<i>moi</i>)
ti (<i>toi</i>)
él, ella, usted, si
(<i>lui, elle, vous, soi</i>)
nosotros (<i>nous</i>)
vosotros (<i>vous</i>)
ellos, ellas, ustedes, si
(<i>eux, elles, vous, soi</i>)

Para mí.

Para ti.

Para él, ella, usted, si

Para nosotros.

Para vosotros.

Para ellos, ellas, ustedes, si

Attention !

Il existe trois formes spéciales avec CON : **conmigo** = avec moi, **contigo** = avec toi, **consigo** = avec soi. Les autres sont régulières : *con él, con nosotros*, etc.

D. « se lo, se la, se los, se las » : il est courant que deux pronoms de la troisième personne se suivent. Dans ce cas, le premier devient SE systématiquement. (voir aussi G-23). **Le pronom indirect sera toujours avant le pronom direct.**

➡ **Exemple** : soit l'idée : « Decir eso a ellos » (*dire cela à eux*)

→ díles eso (*dis-leur cela*)

→ dílo a ellos (*dis-le à eux*)

Díselo (*dis-le-leur*) [LES devient SE]

E. Pour les verbes pronominaux :

me (<i>me</i>)
te (<i>te</i>)
se (<i>se</i>)
nos (<i>nous</i>)
os (<i>vous</i>)
se (<i>se</i>)

Me llamo.

Te sientas.

Se pregunta. (él, ella et usted)

Nos lavamos.

Os comportáis mal

Se levantan. (ellos, et ustedes)

G-41 Pronoms personnels sujets

Qu'est-ce que c'est ?

Un pronom personnel sujet est un mot très court qui remplace un sujet : *je, tu, il, etc.*

yo (<i>je, moi</i>)	nosotros (<i>nous</i>)
tú (<i>tu, toi</i>)	vosotros (<i>vous, tutoiement collectif</i>)
él, ella (<i>il, elle, lui</i>)	ellos, ellas (<i>ils, eux, elles</i>)
usted (<i>vouvoiement</i>)	ustedes (<i>vouvoiement</i>)

La plupart des terminaisons du verbe indiquent la personne : « **Hablas** » ne peut pas être confondu avec « **hablo** ». C'est pourquoi les pronoms personnels sujet ont souvent un rôle d'insistance.

« **Vivo en Francia** » = Je vis en France.

« **Yo vivo en Francia** » = **Moi** je vis en France.

G-42 Pronoms personnels : traduction de « VOUS »

Quel est le problème ?

En français, VOUS désigne trois réalités très différentes : le VOUS de politesse (« *vous, monsieur* ») ; le VOUS qui est un tutoiement collectif (« *vous autres, les copains* ») ; le VOUS que l'on adresse à plusieurs personnes que l'on vouvoie (« *vous, messieurs-dames* »).

En espagnol, on emploie un pronom différent pour chacune de ces situations :

- Vouvoiement : **USTED** + 3^e personne du singulier : *Usted, señor, puede llamarme cuando quiera.*
- Tutoiement collectif : **VOSOTROS** + 2^e personne du pluriel : *¿ Pero qué hacéis vosotros ?*
- Vouvoiement collectif : **USTEDES** + 3^e personne du pluriel : *Ustedes, señoras y señores, están visitando un monumento único.*

Attention !

Du fait de l'existence de ces trois traductions du « VOUS » français, l'impératif espagnol a 5 personnes, et non 3 comme en français ! (voir C-3)

G-43 Pronoms relatifs (traduire *que, dont, où, lequel, qui, etc.*)

QUE (= *qui, que, quoi*)

Il a pour antécédent des personnes ou des choses. Il peut être sujet ou complément.

*Se ven árboles **que** tiemblan con el viento – Es lo **que** te digo.*

On voit des arbres **qui** tremblent avec le vent – C'est ce **que** je te dis.

Attention !

- A l'oral, il est très fréquent d'employer QUE en tête de phrase pour relier une idée avec une autre ou pour sous entendre un verbe déclaratif ou d'opinion.
– ***que** tengáis suerte. (= os deseo que, espero que).*
- Il est aussi possible de trouver QUE dans le sens de CAR, OU, PARCE QUE :
– *no te preocupes, **que** me encargo de todo (= car je me charge de tout).*

Après une préposition (a, de, para, en, con, etc.), le relatif devient :

*El **que**, los **que**, la **que**, las **que**, el **cual**, la **cual**, los **cuales**, las **cuales** pour les choses ou les personnes*

*Las mujeres de **las cuales** hablas – El coche con **el que** vas al cine.*

Les femmes desquelles tu parles – La voiture avec laquelle tu vas au cinéma.

Quien, quienes uniquement pour les personnes

*Las mujeres de **quienes** hablas.*

Les femmes desquelles tu parles.

Lo cual, lo que (= *ce qui, ce que*) : peuvent remplacer une proposition.

*Este gasto no estaba previsto, **lo que** complica mi situación.*

Cette dépense n'était pas prévue, ce qui complique ma situation.

Traduire « DONT » : Le pronom relatif DONT a deux traductions en espagnol, selon qu'il soit complément d'un verbe, d'un adjectif ou d'un adverbe d'une part, ou complément de nom d'autre part :

CAS	Exemples	Traductions ou équivalences
DONT est complément d'un verbe, il est suivi d'un verbe conjugué	Le pays dont je te parle est magnifique. La personne dont tu te sens amoureux est mariée.	DEL QUE, DE LOS QUE, DE LA QUE, DE QUIEN, DE QUIENES (« <i>quien</i> » seulement pour les personnes) : El país del que te hablo es magnífico. La persona de quien te sientes enamorado está casada.
DONT est complément de nom	La cuisine dont les casseroles brillent est celle de ma belle-mère.	CUYO, CUYA, CUYOS, CUYAS : La cocina cuyas cacerolas brillan es de mi suegra. (« <i>cuyo</i> » est à la fois relatif et déterminant, d'où le pluriel ou le féminin selon le cas.)

- **Remarque** « *Dont un...* », « *dont deux...* », « *dont plusieurs* » se traduira par « *de los cuales* », « *de los que* », « *de las que* ». De plus, l'expression « *parmi lesquels / lesquelles* » se rendra par « *entre los cuales, entre las cuales* ».

CAS	Exemples	Traductions ou équivalences
« <i>Dont un...</i> », « <i>dont deux...</i> », « <i>dont plusieurs</i> ».	J'ai acheté trois livres dont deux sont excellents.	<i>Me compré tres libros, dos de los cuales son excelentes.</i>
« <i>Parmi lesquels / lesquelles</i> ».	Voici mes tableaux, parmi lesquels celui-ci est mon préféré.	<i>Estos son mis cuadros, entre los cuales éste es mi preferido.</i>

Traduire « OÙ » : Le pronom relatif OÙ a trois traductions en espagnol, selon qu'il s'utilise pour se référer soit à un lieu concret, soit à la fois à un lieu et à une période de temps, soit à une période de temps.

CAS	Exemples	Traductions ou équivalences
OÙ se réfère à un lieu concret.	Le pays où je suis né. La région où je possède une maison.	DONDE ou EN (EL) QUE / EN (LA) QUE / EN (LOS) QUE / EN (LAS) QUE : <i>El país donde nació, el país en (el) que nació. La región donde tengo una casa, en (la) que tengo una casa.</i>
OÙ se réfère à la fois à un lieu et à une période de temps.	C'est une fête où il se passe beaucoup de choses.	Uniquement EN (EL) QUE / EN (LA) QUE / EN (LOS) QUE / EN (LAS) QUE : <i>es una fiesta en la que pasan muchas cosas.</i>
OÙ se réfère à une période de temps.	Le jour où je suis né. L'année où j'ai été reçu à mes examens.	Uniquement EN (EL) QUE / EN (LA) QUE / EN (LOS) QUE / EN (LAS) QUE : <i>el día en que (ou en el que) nació– el año en que (ou en el que) aprobé mis exámenes.</i>

G-44 Prononciation

Les sons propres de l'espagnol

CH	<i>En Chile los chamacos tienen ocho coches.</i>
Ñ	<i>Los niños añaden un año a cada cumpleaños.</i>
LL	<i>La lluvia lleva los llantos.</i>
J (ou G devant E ou I)	<i>Juan dibuja un juguete que elige.</i>
La « zeta » : C (devant E ou I), Z (la pointe de la langue entre les dents de devant)	<i>Cenamos chorizo con cebolla y zanahoria en el centro de Zaragoza.</i>
R (très proche de la prononciation du L français)	<i>TRES – CREO – TRATADO – FRAILE.</i>
	<i>PERO – CERO – CARA – MIRE.</i>
	<i>ARDIENTE – MIRLO – CURSO – FUERZA.</i>
	<i>TENER – HACER – MENTIR – HABLAR.</i>
RR (+ tonique que le R simple)	<i>PERRO – ARRIBA – CORRE – BARRA.</i>
(Le R initial se prononce également ainsi)	<i>RESERVA – RADIO – ROTO – RICO.</i>

Phrases d'application

La jirafa es amarilla.
Argentina y Chile.
El reloj – el relojero.
Red nacional de ferrocarriles españoles – la renfe.
Juan dibuja una girafa y después jugará con un juguete rojo.
¡ Pero perro !

G-45 Réitération : (RE, à nouveau)

Trois façons pour traduire en espagnol qu'une action se répète, qu'elle se produit à nouveau :

- **Volver a + verbe** : *Vuelvo a mirar esta película.*
- **Verbe + de nuevo** : *Miro de nuevo esta película.*
- **Verbe + otra vez** : *Miro otra vez esta película.*

Attention ! Le français utilise énormément le préfixe RE-, y compris pour des actions qui en fait ne se répètent pas : « *Je remonte la côte* », « *les alpinistes redescendent l'Aconcagua* » sont en fait des actions qui se produisent pour la première fois !

L'espagnol ne traduira pas la réitération dans ces cas-là : *Subo la cuesta – Los alpinistas bajan el Aconcagua.*

G-46 Style direct, style indirect

Qu'est-ce que c'est ?

Le style direct, c'est lorsque l'on rapporte directement les paroles de quelqu'un, en les plaçant entre guillemets. (ex. : *Il m'a dit : « je n'ai pas le temps »*). Le style indirect, comme son nom l'indique, rapporte indirectement les propos, les guillemets disparaissent et le verbe déclaratif est suivi de QUE (ex. : *Il m'a dit qu'il n'avait pas le temps*). Le passage de l'un à l'autre entraîne généralement des modifications de mode, de temps et de personnes (pronoms sujets et compléments, possessifs, etc.). **Attention à la concordance des temps ! (voir G-16).**

Modifications de mode et de temps : en fait, tout dépend du verbe (*decir, declarar, afirmar, ordenar, aconsejar, etc.*) qui introduit le discours rapporté de façon directe ou indirecte.

► **Très important**

DECIR QUE + indicatif (verbe déclaratif) ≠	DECIR QUE + subjonctif (verbe d'ordre)
Ex. : <i>Te digo que en España la gente es simpática.</i> (je te déclare, je te dis qu'en Espagne les gens sont sympathiques).	Ex. : <i>Te digo que vayas a España.</i> (je t'ordonne, je te dis d'aller en Espagne).

- **DECIR** (comme **verbe déclaratif**) suivi de l'indicatif : *Dice : « me voy » → dice que se va* (pas de changement de mode).
- **DECIR** (comme **verbe d'ordre**) suivi du subjonctif : *Le dice : « ¡vete ! » → le dice que se vaya* (on passe de l'impératif au subjonctif).
- **ORDENAR, PEDIR, ACONSEJAR, QUERER, etc.** (verbes d'ordre, de prière, de désir, de volonté, etc. voir G-47) au style direct, ce genre de verbe introduit la plupart du temps un impératif, qu'il faudra rendre par un subjonctif au style indirect. : *Me pidió : « ¡Explicame eso ! » → Me pidió que le explicara eso.*
- **DECLARAR, CONSTATAR, SUGERIR, AFIRMAR, etc.** : verbes déclaratifs pouvant introduire soit un impératif, soit un subjonctif, soit encore un indicatif : l'indicatif du style direct reste au style indirect ; pour l'impératif ou le subjonctif du style direct, on retrouve obligatoirement un subjonctif au style indirect :
 - *Declaró : « ¡ no entiendo ! » → Declaró que no entendía.*
 - *Declaraba : « ¡ no me pregunten nada ! » → Declaraba que no le preguntaran nada.*
 - *Declara : « Busquemos la verdad » → Declara que busquemos la verdad.*

Modifications de personnes : La personne du sujet de la phrase au style direct est très souvent transformée lors du passage au style indirect, ce qui entraîne des modifications pour les pronoms personnels, les pronoms compléments et les possessifs.

- *Le preguntó : « ¿ Cómo te llamas ? » → Le preguntó cómo se llamaba.*
- *Le pide : « ¡ préstame tu coche ! » → Le pide que le preste su coche.*

En fait, tout est question de logique pour ces transformations : il suffit de se demander qui dit quoi à qui, puis de conserver cet ordre des choses lors du passage style direct-style indirect.

Les interrogatifs : (voir G-31) : ne pas oublier que les mots interrogatifs directs et indirects portent un accent écrit !

- *Le preguntó : « ¿ Cómo te llamas ? » → Le preguntó cómo se llamaba.*
- *Preguntó : « ¿ Cuánto tiempo es necesario para que llegue el tren ? » → Preguntó cuánto tiempo era necesario para que llegara el tren.*

G-47 Subjonctif, cas semblables au français

Para que (pour que) : lo llamo para que se entere (...pour qu'il l'apprenne).

Querer, desear, temer que (verbe de désir, d'ordre, de crainte, de volonté) : quiero, exijo, deseo que digas la verdad (... que tu dises la vérité).

Attention au verbe DECIR, qui peut être verbe déclaratif suivi de l'indicatif, ou verbe d'ordre suivi du subjonctif.

DECIR QUE = verbe déclaratif + indicatif	DECIR QUE = verbe d'ordre + subjonctif
Digo que no me gusta = je dis (je déclare) que je n'aime pas cela.	Te digo que vengas = je te dis (je t'ordonne) de venir.

Es necesario, normal, indispensable, horrible, interesante que (jugement, point de vue, appréciation, etc.) : Es un milagro que no haya muerto en el accidente (... qu'il ne soit pas mort dans l'accident) – **Remarque :** la structure de ce genre de phrase est sensiblement la même :

SER / RESULTAR / PARECER, etc.	+ jugement, appréciation, point de vue	+ QUE	+ subjonctif
Es	un escándalo	que	digas eso.
Resulta	increíble	que	ocurra.
Parece	horrible	que	lo niegue.

« Ojalá » ou « ojalá que » (souhait, désir ardent) : Ojalá que no pase nada. Ojalá sepa defenderse. (*Ojalá = pourvu que*).

Sin que, a no ser que (restriction) : Se fue sin que pudiera hablarle. (*Sans que je puisse lui parler*).

No creer que, no pensar que, no estimar que (mise en doute) : No estimamos que sea normal. (*Que ce soit normal*).

Voir aussi l'expression de l'obligation (G-35) : Hace falta que digas la verdad. (*Il faut que tu dises la vérité*).

G-48 Subjonctif, cas différents du français

Pour exprimer le futur dans une subordonnée de temps, par exemple introduite par cuando, mientras, hasta que, etc. : Cuando tenga dinero, (cuand j'aurai de l'argent) visitaré América Latina. – Actúa como mejor te parezca (comme cela te *semblera* *preferable*) – Haremos lo que tengamos que hacer (ce que nous *devrons* faire).

Pour exprimer la défense (voir G-18).

Dans une proposition relative ; pour exprimer une action, une conséquence éventuelle : Busco un taxi que me lleve (qui puisse m'emmener) al hotel. (Souvent rendu par un participe présent en français : *On recherche secrétaire parlant trois langues* → se busca una secretaria que hable tres idiomas).

L'expression de la condition, « COMO SI »

À la place de l'imparfait de l'indicatif dans la subordonnée de condition introduite par SI ou COMO SI : Si pudiera viajar, iría a Venezuela – No me saludó, como si no me conociera – **Remarques :** après COMO SI, on ne peut trouver que le subjonctif imparfait, ou le plus que parfait du subjonctif : Como si nada hubiera pasado (*Comme si rien ne s'était passé*).

Les verbes suivis de l'infinitif en français (prier de, conseiller de, interdire de, demander de, etc.)

Il faut remarquer que toutes les constructions françaises du type « priver de, conseiller de, interdire de, demander de, etc. », suivies de l'infinitif, sont en espagnol systématiquement construites avec le subjonctif :

- Je te supplie de m'écouter. *Te suplico que me escuches.*
- Je te dis de te taire. *Te digo que te calles.*

Quizás, acaso, tal vez, aunque

Ces quatre expressions peuvent être suivies soit du subjonctif, soit de l'indicatif, en fonction du degré de probabilité que l'on veut introduire dans sa phrase.

Peu probable	Probable
Aunque esté cansado, iré al cine. (<i>Il n'est pas sûr que je sois fatigué.</i>)	Aunque estoy cansado, iré al cine. (<i>Je suis déjà fatigué au moment où je formule la phrase.</i>)
Tal vez trabaje esta mañana. (<i>Je n'en suis pas sûr, c'est une possibilité.</i>)	Tal vez trabaja esta mañana. (<i>J'en suis presque sûr, ce serait une situation habituelle.</i>)

G-49 Les superlatifs

Qu'est-ce que c'est ?

Par définition, le « superlatif » permet d'exprimer le degré supérieur d'une qualité définie absolument ou par rapport à un ensemble (*un exercice très facile ; c'est le plus petit des trois enfants*).

Le superlatif absolu

Il se construit avec **MUY** + adjectif ou adjectif dont la voyelle finale a été remplacée par **-ísimo, -ísima, -ísimos, -ísimas** : *Es una visita muy interesante* OU *Es una visita interesantísima*.

Remarque 1 : si l'adjectif se termine par une consonne, on ajoute directement **-ísimo, -ísima, -ísimos, -ísimas** : *facil* → *facilísimo*.

Remarque 2 : si l'adjectif porte un accent écrit, il le perd lorsqu'on lui greffe le superlatif : *facíl* → *facilísimo*.

Le superlatif relatif

Il se construit avec **el más** ou **el menos** : *Es el más conocido de España*. (**Remarque** : si le substantif est déjà précédé de l'article, l'article défini ne se répète pas : *Es la ciudad más agradable del mundo* – et non pas « *la más agradable del mundo* »).

G-50 ON français : traduire

Quel est le problème ?

Ce pronom indéfini français n'a pas d'équivalent parfait en espagnol, mais plutôt trois, voire quatre grandes façons de le traduire.

SE + verbe à la 3^e personne

Aquí se habla español, (ici on parle español) – Avec cette tournure, on traduit un fait général, habituel. Il ne faut pas oublier l'accord ! (*Se dicen muchas estupideces* = *on dit beaucoup de bêtises*).

Verbe à la 3^e personne du pluriel

Lorsque celui qui parle désigne un fait accompli par d'autres personnes que lui et ceux qui l'écoutent (ce n'est pas moi ni vous qui m'écoutez).

■► **Ex.** On frappe à la porte → *llaman a la puerta*.

Uno, a + 3^e du singulier

Cette traduction s'applique à des formulations dans lesquelles celui qui parle s'implique fortement dans le fait évoqué. Si le locuteur est une femme, l'accord se fait et c'est UNA qui s'emploie.

► Ex. On a le droit de critiquer, non ? (= j'ai le droit de...) → *Uno/una tiene derecho a criticar, ¿no ?*

NOSOTROS

Très souvent, en français, l'emploi du ON désigne **un groupe de personnes dont fait partie celui qui parle**. En fait, il s'agit d'un synonyme de NOUS. C'est pourquoi dans certains cas, le ON français sera traduit par le NOSOTROS espagnol, c'est-à-dire la première personne du pluriel.

► Ex. : On y va ? → ¿Vamos ? – On vient te parler → Venimos a hablarte.

G-51 Traduire le verbe Être

Avertissement

D'innombrables manuels scolaires, méthodes, grammaires, etc. ont déjà traité ce problème en long, en large et en travers. Il ne s'agit pas ici de redire ou de reproduire ce qui a déjà été imprimé des centaines de fois. Je me propose plutôt de vous faire réfléchir sur quelque chose qui n'« est » pas du tout... le plus gros problème de la langue espagnole.

Quel est le problème ?

Vous n'êtes pas sans savoir que le verbe **être** français a au moins deux traductions en espagnol. Mais en fait, notre verbe « être » peut se traduire d'autres façons. L'emploi du mot « traduction » veut bien dire qu'il s'agit avant tout d'un problème de vocabulaire, et ensuite de grammaire. Que veut dire notre verbe « être », par quels synonymes peut-on le remplacer dans une phrase française ?

Exemples

Exemples	« Est »	Cas	Traduction
1	Il est français. Il est médecin. Elle est étudiante.	« son statut social, sa profession, sa nationalité ».	Es francés. Es médico. Es estudiante.
2	Il est dans la maison. Il est en vacances.	« Il se trouve, il se situe ».	Está en la casa. Se sitúa en la casa. Está de vacaciones.
3	La maison est achetée par Pablo.	La voix passive : l'agent, (qui fait l'action) n'est pas le sujet de la phrase.	La casa es/está comprada por Pablo.
4	Il est allé au cinéma. Elle était sortie.	Temps composé : auxiliaire + participe passé.	Ha ido al cine. Había salido.
5	C'est une voiture. C'est un crayon. C'est un garçon.	Désigner, montrer, définir.	Es un coche. Es un lápiz. Es un niño.
6	C'est curieux. C'est surprenant. C'est scandaleux.	Résultat d'une analyse, d'un point de vue.	Resulta / es curioso. Es / resulta sorprendente. Es / resulta escandaloso.
7	Il est en train d'étudier.	La forme progressive.	Está estudiando.
8	Ce livre est rouge. Il est petit.	Décrire (la couleur, la taille, la nature, etc.)	Es rojo. Es pequeño.

► Remarques

Le petit tableau ci-dessus montre bien que notre verbe « être » est polysémique, c'est-à-dire qu'il signifie plusieurs choses, et qu'il a plusieurs fonctions grammaticales (définir, situer, voix passive, temps composés, forme progressive). En fait, s'il y a un problème, c'est en français qu'il se trouve : comment comprendre qu'un même verbe puisse servir dans deux phrases aussi différentes que « *Je suis professeur* » et « *Je suis dans la classe* » ? L'espagnol, comme nous allons le voir, est beaucoup plus logique que le français. (On ne rit pas...).

<i>Si on récapitule, voici les principaux cas d'emploi du verbe être, avec leur traduction en espagnol. J'ai besoin de.</i>	<i>Il me faut le (ou les) verbe(s)</i>
Désigner, décrire, définir	SER, RESULTAR
Situer	ESTAR, SITUAR
Construire un temps composé	HABER
Évoquer quelque chose de progressif	ESTAR + gérondif
Construire une voix passive	SER + participe passé + POR + Complément d'agent

Ce petit tableau vous donne déjà une série de petites astuces pour ne pas vous tromper :

- ❶ Si vous pouvez remplacer par SITUAR, c'est qu'il vous faut le verbe ESTAR, car il s'agit d'une situation.
- ❷ Si je veux un temps composé, je ne peux le construire qu'avec HABER, seul auxiliaire de la langue espagnole.
- ❸ La forme progressive ne peut se faire qu'avec ESTAR suivi du gérondif.

Il reste donc deux cas un peu plus délicats : **désigner, définir** d'une part, et **construire la voix passive** d'autre part.

Désigner, définir (SER ou RESULTAR)

C'est le cas le plus courant de la communication. Je montre quelque chose à quelqu'un et je lui dit ce que c'est ; je me présente (pensez à votre premier cours d'espagnol) ; je définis la couleur, l'heure qu'il est, la date, la nationalité, le sexe, la religion de quelqu'un, etc. ; je porte un jugement, je donne mon opinion. Dans tous ces cas, vous emploierez le verbe SER, ou éventuellement le verbe RESULTAR, si on peut assimiler l'idée évoquée au résultat d'une réflexion ou d'un processus quelconque. **Exemples** : *Esto es la plaza de Oriente. Soy Eugenio, soy francés, soy profesor. Es rojo, son las cinco de la tarde, hoy es lunes, soy una mujer, soy católico, soy judío. Es extraordinario, es anormal (ou resulta extraordinario, resulta anormal).*

Avoir lieu : SER permet également de traduire cette expression. ➡ **Ex.** El crimen fue en Granada (Alberti) = Le crime a eu lieu à Grenade. Fue en 1992 = cela se produisit, cela eu lieu en 1992.

Construire une voix passive (voir aussi G-54)

(Une première remarque : l'espagnol emploie beaucoup moins la voix passive que le français, et il emploiera une construction active chaque fois que cela lui sera possible. Plutôt que « La puerta es abierta por Pedro », il dira « Pedro abre la puerta »).

Il est probable qu'au cours de votre scolarité, vous ayez employé l'expression « *Este documento fue escrito por ...* » : il s'agit d'une voix passive au passé, et l'emploi du verbe SER s'explique car cette formulation renvoie au moment pendant lequel l'écrivain créait son livre, c'est-à-dire quant l'action était en train de se faire.

Les adjectifs qui changent de sens

Certains adjectifs changent radicalement de sens, selon qu'ils sont employés avec SER ou ESTAR, mais cela est particulièrement logique si l'on a bien en tête que l'un sert à situer (ESTAR) et l'autre à définir. Voici quelques exemples :

<i>Estar negro</i> : avoir trop bu OU être fou furieux.	<i>Ser negro</i> : être de couleur noire (race, peinture, etc.).
<i>Estar limpio</i> : être nettoyé.	<i>Ser limpio</i> : être propre.
<i>Estar listo</i> : être prêt.	<i>Ser listo</i> : être intelligent.
<i>Estar cansado</i> : être fatigué.	<i>Ser cansado</i> : être fatigant.
<i>Estar imposible</i> : être insupportable.	<i>Ser imposible</i> : être impossible.

Il serait possible de multiplier ce genre d'exemples, qui confirment bien que SER et ESTAR recouvrent deux réalités très différentes.

Et le reste ? Il est sûr que ce petit aperçu est très incomplet, mais comme je vous l'ai déjà dit, beaucoup de gens ont écrit de nombreuses pages très pertinentes sur ce sujet. En vous posant les questions : « Ai-je besoin de situer ? de définir ? d'une voix passive ? d'un auxiliaire ? etc. », vous limiterez les risques de confusions. Si cet objectif est atteint, ces quelques lignes n'auront pas été inutiles.

G-52 Valeur des modes, la condition après SI

En espagnol, il existe deux modes principaux : l'**indicatif** et le **subjonctif**.

- Le premier, l'**INDICATIF**, est celui qui... « **indique** » la réalité, l'action réalisée, l'objectivité, ce qui est indiscutable.
- Le second, le **SUBJONCTIF** est celui de ce qui est... « **subjectif** », l'éventualité, l'action non réalisée, la réalité subjective, l'hypothèse, le doute, l'incertitude, etc.

Mais ces deux définitions, si elles peuvent s'appliquer à la langue française, n'ont pas les mêmes conséquences en espagnol. En effet, beaucoup plus qu'en français, le subjonctif traduit en espagnol des réalités que nous semblons considérer comme indiscutables : l'expression du futur, de la condition, de la défense, sans parler de toutes les subordonnées à l'infinitif que l'espagnol rend par un subjonctif. **Les points G-18 et G-48** (entre autres) vous seront très précieux pour progresser et parler comme les *hispanohablantes*.

Le cas de la condition après SI

En ce qui concerne par exemple l'expression de la condition après SI, elle peut se traduire soit par l'indicatif, soit par le subjonctif.

- « **Si tengo tiempo, iré a verte** » : *Si j'ai le temps, j'irai te voir*. Dans cette formulation, l'éventualité d'avoir le temps est possible. L'indicatif « indique » cet aspect.
- « **Si tuviera tiempo, iría a verte** » : *Si j'avais le temps, j'irais te voir*. Dans cette formulation, l'éventualité d'avoir le temps est présentée comme impossible. Le subjonctif permet d'insister sur cette improbabilité. (voir aussi G-48).

L'expression de la condition se traduit donc avec le subjonctif imparfait ou l'indicatif, selon le degré de probabilité du fait évoqué.

G-53 Valeur des temps

Certains temps espagnols n'ont pas la même valeur que leurs homologues français.

- Le **passé simple (ou prétérît)** est beaucoup plus utilisé qu'en français, et il remplace la plupart du temps notre passé composé. Contrairement à notre langue, ce n'est pas un temps dit « littéraire » : il est d'un usage quotidien et systématique pour se référer à des faits révolus dans le passé. *Tuve problemas con el coche* = j'ai eu des problèmes avec ma voiture.
- Le **passé composé** est un « temps du présent », dans le sens où l'action envisagée dans le passé continue à avoir une incidence sur le présent. *He estudiado el español durante dos años* = j'ai étudié l'espagnol pendant deux ans (et je l'étudie toujours) ≠ *Estudié el español durante dos años* = j'ai étudié l'espagnol pendant deux ans (et je ne l'étudie plus).
- Le **futur** permet également de traduire la probabilité ou l'hypothèse : c'est le fameux « *futuro hipotético* ». *¿Qué estará haciendo ?* = Que peut-il bien être en train de faire ? – *Tendrá unos 30 años* = il doit sans doute avoir environ 30 ans.
- Le **conditionnel** permet de traduire la probabilité ou l'hypothèse formulée au passé : *Vendría a pasar sus vacaciones aquí durante los años 60* = il est sans doute venu passer ses vacances ici dans les années 60.
- Le **subjonctif imparfait**, qui a aujourd'hui pratiquement disparu en français, est au contraire un temps très employé en espagnol, dès qu'une subordonnée au subjonctif est placée dans un contexte passé : c'est la concordance des temps (voir G-16) : *Era preciso que viniera a verme [phrase au passé, subjonctif passé]* = Il était nécessaire qu'il vienne me voir. [phrase au passé, subjonctif présent].

G-54 Voix passive, voix active

Avertissement Ce point de langue est déjà contenu dans le point G-51.

Lorsque le sujet fait l'action, c'est une voix active : « *je conduis la voiture* ». Lorsque le sujet subit l'action, lorsque ce n'est pas lui qui fait l'action, c'est une voix passive : « *la voiture est conduite par moi* ».

Qu'est-ce que c'est ? Construire une voix passive en espagnol : SER + participe passé + POR + Complément d'agent (le participe passé s'accorde **toujours**).

<i>La voix passive : l'agent, (qui fait l'action) n'est pas le sujet de la phrase.</i>	La maison est achetée par Pablo.	<i>La casa es / está comprada por Pablo.</i>
--	-------------------------------------	--

Une première remarque L'espagnol emploie beaucoup moins la voix passive que le français, et il emploiera une construction active chaque fois que cela lui sera possible. Plutôt que « *La puerta es abierta por Pedro* », il dira « *Pedro abre la puerta* » ou « *La puerta la abre Pablo* ».

Il est probable qu'au cours de votre scolarité, vous ayez employé l'expression « *Este documento fue escrito por...* » : il s'agit d'une voix passive au passé, et l'emploi du verbe SER s'explique car cette formulation renvoie au moment pendant lequel l'écrivain créait son livre, c'est-à-dire quand l'action était en train de se faire. ■